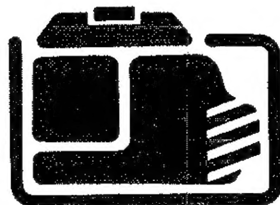
YAMAHA



OWNER'S MANUAL
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DEL PROPIETARIO
دليل المالك

EF3800/6000(E)

7LT-28199-A0

G-001

INTRODUCTION

Congratulations on your purchase of your new Yamaha.
This manual will provide you with a good basic understanding of the operation, and maintenance of this machine.
If you have any questions regarding the operation or maintenance of your machine, please consult a Yamaha dealer.

SERVICE DEPT
LEISURE VEHICLES & POWER PRODUCTS OPERATIONS
YAMAHA MOTOR CO., LTD.

INTRODUCTION

Nous vous félicitons d'avoir acheté votre Yamaha.
Ce manuel vous donnera les renseignements nécessaires à une bonne compréhension de base du fonctionnement et de l'entretien de votre groupe électrogène.
Si vous avez des questions particulières au sujet du fonctionnement et de l'entretien de cette groupe électrogène, nous vous conseillons de communiquer avec un concessionnaire Yamaha.

SERVICE DEPT
LEISURE VEHICLES & POWER PRODUCTS OPERATIONS
YAMAHA MOTOR CO., LTD.

INTRODUCCION

Enhorabuena por haber comprado un generador Yamaha.
Este manual le proporcionará información básica sobre el funcionamiento y mantenimiento de este generador.
Si surge cualquier duda sobre el funcionamiento o mantenimiento del generador, póngase en contacto con un distribuidor Yamaha.

DEPARTAMENTO DE SERVICIO
VEHICULOS RECREATIVOS
Y EQUIPOS GENERADORES
YAMAHA MOTOR CO., LTD.

مقدمة

نحن نقدم لك أجمل التهاني لشرائك منتج ياماها الجديد.
هذا الدليل سوف يزودك بالفهم الأساسي الجيد بالنسبة لتشغيل وصيانة هذه الماكينة.
اذا كان لديك أية إستفسارات بالنسبة لتشغيل وصيانة الماكينة، يرجى إستشارة وكيل ياماها.

قسم الخدمات
تشغيل سيارات المتعة ومنتجات القدرة.
شركة ياماها موتور، المحدودة.

**WARNING:**

PLEASE READ THIS MANUAL CAREFULLY AND COMPLETELY BEFORE OPERATING THE MACHINE.

EF3800/6000(E)
MANUEL D'UTILISATION

1er édition Septembre 1988

Imprimé au Japon.

EF3800/6000(E)
MANUAL DEL PROPIETARIO

1a. Edición, Septiembre 1988

Impreso en Japón

EF3800/6000(E)
دليل المالك

الطبعة الأولى، سبتمبر ١٩٨٨

طبع في اليابان

⚠ AVERTISSEMENT:

NOUS VOUS CONSEILLONS DE LIRE CE MANUEL ATTENTIVEMENT ET INTÉGRALEMENT AVANT D'UTILISER VOTRE MACHINE.

⚠ ADVERTENCIA:

LE ROGAMOS QUE LEA ESTE MANUAL CUIDADOSAMENTE Y EN SU TOTALIDAD ANTES DE UTILIZAR EL GENERADOR.

⚠ تحذير

يرجي قراءة هذا الدليل بعناية تامة وبالكامل قبل تشغيل الماكينة.

Particularly important information is distinguished in this manual by the following notations.

NOTE:

A note provides key information to make procedures easier or clearer.



A caution indicates special precautions that must be taken to avoid damage to the machine.



A warning indicates special procedures that must be followed to avoid INJURY to a machine operator, bystander, or person inspecting or repairing the machine.

Dans ce manuel, les informations particulièrement importantes sont identifiées de la manière suivante.

N.B.:

Ces lettres désignent une information qui aide à mieux comprendre une instruction ou à l'exécuter plus facilement.



Ce mot prévient qu'il faut prendre des précautions particulières pour éviter d'endommager le groupe électrogène.



Un avertissement indique la marche à suivre pour éviter de BLESSER l'utilisateur ou toute autre personne qui se trouve à proximité du groupe électrogène.

La información de especial importancia se distingue en este manual mediante las siguientes anotaciones.

NOTA:

Las notas ofrecen información clave para facilitar o aclarar los distintos procedimientos.



Atención indica una precaución especial que debe adoptarse para evitar daños al generador.



Las advertencias indican procedimientos especiales que deben seguirse con el fin de evitar LESIONES al operador del generador, a las personas que puedan hallarse presentes o al técnico que inspeccione o repare el generador.

لقد تم تصنيف معلومات هامة بصفة خاصة في هذا الدليل عن طريق الملاحظات التالية.

ملحوظة :

الملحوظة تقدم ملومة رئيسية لجعل الخطوات أسهل وأوضح.



التنبيه يشير إلى إحتياطات خاصة يجب وضعها في الاعتبار لتجنب تلف الماكينة.



التحذير يشير الى إحتياطات خاصة يجب إتباعها لتجنب الاصابات لمشغل الماكينة، المتفرج أو الشخص القائم بفحص وإصلاح الماكينة.

A-010

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

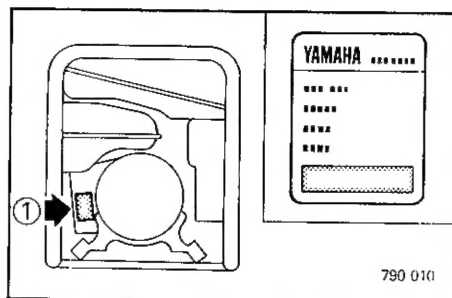
CONTENIDO

المحتويات

1

A-030

MACHINE IDENTIFICATION



① The machine serial number

NOTE:

Keep a record of these numbers for reference when ordering parts from a Yamaha dealer.

A-030

IDENTIFICATION DU GROUPE ÉLECTROGÈNE

① Numéro de série de la machine.

N.B.:

Prendre note de ces numéros afin de pouvoir les rappeler lorsqu'on commande des pièces chez un concessionnaire Yamaha.

A-030

IDENTIFICACION DEL GENERADOR

① El número de serie de la máquina.

NOTA:

Tome nota de estos números y utilícelos como referencia cuando pida piezas a un concesionario Yamaha.

A-030

التعرف على الماكينة

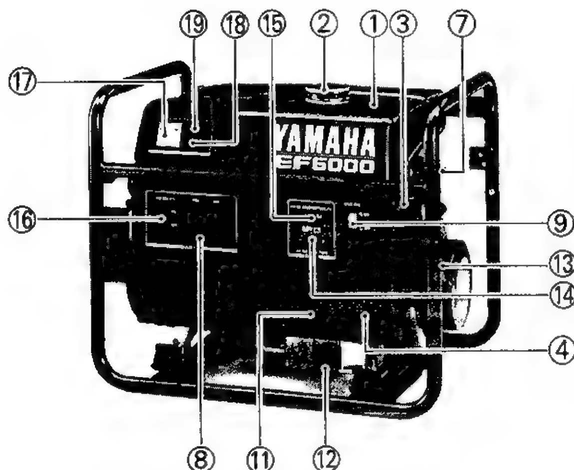
1

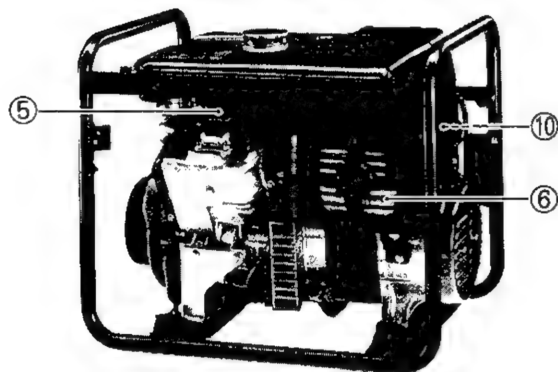
① الرقم المسلسل للماكينة

ملاحظة:

إحتفظ بسجل لهذه الأرقام للرجوع إليها عند طلب قطع الغيار من وكيل ياماها.

2





G-050

CONTROL FUNCTION

G 051

DESCRIPTION

① Fuel tank
② Fuel tank cap
③ Fuel cock
④ Air filter cover
⑤ Spark plug
⑥ Muffler
⑦ Choke lever
⑧ AC socket
⑨ Engine switch
⑩ Ground (Earth) terminal
⑪ Oil filler cap
⑫ Oil drain plug
⑬ Recoil starter
⑭ DC socket
⑮ DC protector
⑯ AC switch (N.F.B.)

G-050

FONCTIONS DES COMMANDES

G-051

DESCRIPTION

① Réservoir de carburant
② Bouchon de réservoir de carburant
③ Robinet d'alimentation
④ Couvercle de filtre à air
⑤ Bougie
⑥ Pot d'échappement
⑦ Tirette du volet de départ
⑧ Prise de courant alternatif
⑨ Interrupteur du moteur
⑩ Borne de masse
⑪ Bouchon de remplissage d'huile
⑫ Bouchon de vidange d'huile
⑬ Lanceur
⑭ Prise de courant continu
⑮ Dispositif de protection contre les surintensités de courant continu
⑯ Interrupteur de courant alternatif

G-050

FUNCION DE CONTROL

G-051

DESCRIPCION

① Depósito de combustible
② Tapa del depósito de combustible
③ Grifo de carburante
④ Cubierta de filtro de aire
⑤ Bujía
⑥ Silenciador
⑦ Palanca del estrangulador
⑧ Toma de CA
⑨ Interruptor del motor
⑩ Terminal de conexión a tierra
⑪ Tapa del depósito de aceite
⑫ Tapón de drenaje de aceite
⑬ Arranque de retroceso
⑭ Toma de CC
⑮ Protector de CC
⑯ Interruptor de CA (NFB)

G-050

وظيفة مفتاح التحكم

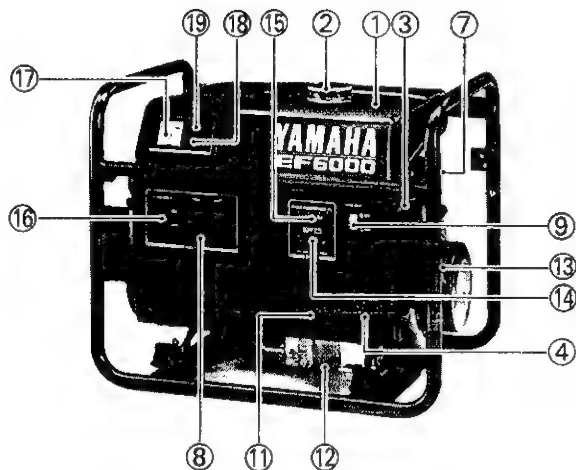
G-051

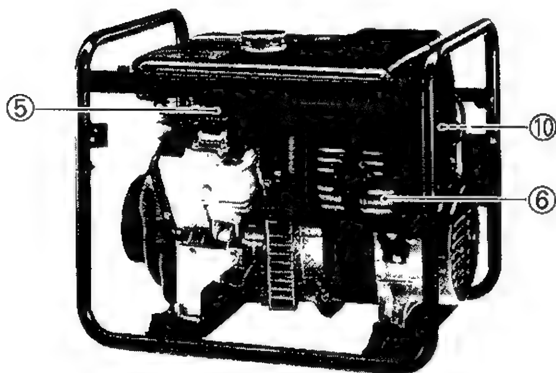
الوصف

① خزان الوقود
② غطاء خزان الوقود
③ محبس الوقود
④ غطاء فلتر الهواء
⑤ شمعة الاشعال
⑥ كاتم الصوت
⑦ ذراع صمام الخنق
⑧ مقبس التيار المتردد
⑨ مفتاح المحرك
⑩ طرف التوصيل بلأرض
⑪ غطاء فلتر الزيت
⑫ سدادة تصريف الزيت
⑬ بادىء تشغيل إرتدادى
⑭ مقبس التيار المباشر
⑮ واقية التيار المباشر
⑯ مفتاح التيار المتردد (NFB)

2

2





⑰ Voltage meter
⑱ Oil warning light
⑲ Pilot lamp

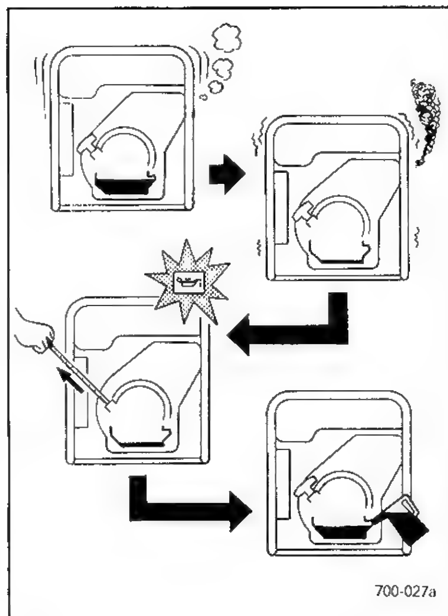
⑰ Voltmètre
⑱ Témoin de niveau d'huile
⑲ Témoin

⑰ Medidor de Tensión
⑱ Indicador del nivel de aceite
⑲ Lámpara Piloto

⑰ عداد الفولطية
⑱ ضابط الفولطية
⑲ مصباح دليلى

2

2


700-027a

G 202

OIL WARNING SYSTEM

When the oil level falls below the lower level, the oil warning lamp lights and the engine stops automatically. Unless you refill with oil, the engine will not start again.

NOTE:

If the engine stalls, pull the recoil starter and if the oil warning light comes on, the engine oil is insufficient. Add oil and restart.

G-202

TEMOIN DE NIVEAU D'HUILE

Lorsque le niveau d'huile descend sous la marque inférieure, le témoin s'allume et le moteur s'arrête automatiquement. Le moteur ne pourra être remis en marche avant que vous n'ayez rétabli le niveau d'huile.

N.B.:

Si le moteur cale, tirez la corde du lanceur. Si le témoin de niveau d'huile s'allume, c'est que le niveau est insuffisant. Faites alors l'appoint d'huile et remettez le moteur en marche.

G 202

SISTEMA DE INDICACION DEL NIVEL DE ACEITE

Cuando el nivel de aceite cae por debajo del nivel mínimo, se enciende el indicador del nivel de aceite y el motor se detiene automáticamente. El motor no volverá a ponerse en marcha a menos que añada aceite.

NOTA:

Si se para el motor, tire del arranque de retroceso. Si se enciende el indicador del nivel de aceite, el aceite del motor es insuficiente. Añada aceite y vuelva a arrancar el motor.

G-202

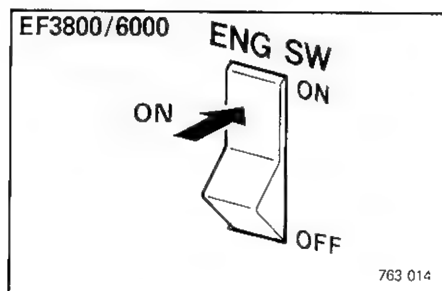
نظام التحذير عن الزيت

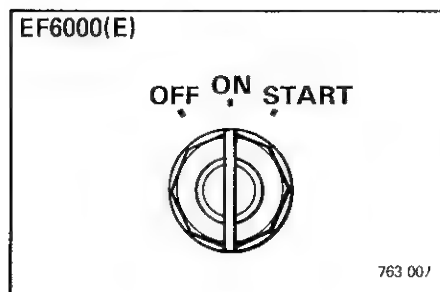
عندما يهبط مستوى الزيت أسفل المستوى المنخفض، يضيء مصباح التحذير عن الزيت ويتوقف المحرك أوتوماتيكيا. إذا لم تقم بالتزويد بالوقود، سوف لا يبدأ المحرك في التشغيل مرة أخرى.

ملاحظة:

اذا توقف المحرك، إجذب بادىء التشغيل الارتدادى واذا أضىء ضوء التحذير عن الزيت، يكون زيت المحرك غير كاف. أضف زيتا وأعد بدء التشغيل.

2





G 207

ENGINE SWITCH

The engine switch controls the ignition and starting system.

ON:
Ignition circuit is switched on. The engine can be started.

OFF:
Ignition circuit is switched off.

START:
Starting circuit is switched on. The starter motor starts.



Take your hand off the switch immediately after the engine starts.

INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE

L'interrupteur d'allumage commande l'allumage et le démarrage.

MARCHE:

Le circuit d'allumage est sous tension.

Le moteur peut être mis en marche.

ARRÊT:

Le circuit d'allumage est coupé.

DÉMARRAGE:

Le circuit de démarrage est sous tension.

Le démarreur se met en marche.

⚠ATTENTION:

Éloignez les mains de l'interrupteur dès que le moteur se met en marche.

INTERRUPTOR DEL MOTOR

El interruptor del motor controla el sistema de encendido y arranque.

ON (Activado):

Se activa el circuito de encendido.

Puede arrancarse el motor.

OFF (Desactivado):

Se desactiva el circuito de encendido.

START (Arranque):

Se activa el circuito de arranque.

Se enciende el motor de arranque.

⚠ATENCION:

Retire su mano del interruptor inmediatamente después de que arranque el motor.

مفتاح المحرك

يتحكم مفتاح المحرك في نظام الاشعال.

يتحكم مفتاح المحرك في نظام الاشعال وبدء التشغيل.

وضع التشغيل ON :

تعمل دائرة الاشعال

يمكن للمحرك أن يبدأ التشغيل.

وضع الايقاف OFF :

تنفصل دائرة الاشعال.

وضع بدء التشغيل START :

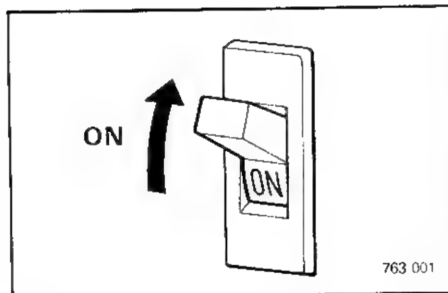
تعمل دائرة بدء التشغيل. يبدأ تشغيل موتور بدء التشغيل.

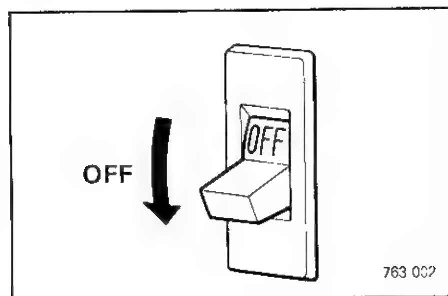
⚠ تنبيه

أبعد يدك عن المفتاح مباشرة بعد بدء تشغيل المحرك.

G-250

AC SWITCH (N.F.B.)





The AC switch (Non-Fuse Breaker) turns off automatically when the load exceeds the generator rated output.

⚠CAUTION:

Reduce the load to within specified generator rated output when the AC switch is turned off.
If it is turned off again, consult your Yamaha dealer.

INTERRUPTEUR DE COURANT ALTERNATIF (DISJONCTEUR SANS FUSIBLE)

L'interrupteur de courant alternatif (disjoncteur sans fusible) se déclenche automatiquement dès que la charge dépasse la valeur nominale du groupe électrogène.

⚠ATTENTION:

Réduisez la charge jusqu'à la valeur nominale prescrite pour le groupe électrogène lorsque l'interrupteur de courant alternatif se déclenche. S'il se déclenche de nouveau, communiquez avec un concessionnaire Yamaha.

INTERRUPTOR DE CA (N.F.B.)

El interruptor de CA (N.F.B., Disyuntor Sin Fusible) se apaga automáticamente cuando la carga excede la salida nominal del generador.

⚠ATENCION:

Cuando se apaga el interruptor de CA, reduzca la carga hasta la salida nominal especificada para el generador. Si vuelve a apagarse, póngase en contacto con su distribuidor Yamaha.

مفتاح التيار المتردد (قاطع التيار بدون فيوز)

ينفصل مفتاح التيار المتردد (قاطع التيار بدون فيوز) أوتوماتيكيا عندما يتعدى التحميل الخرج المقنن للمولد الكهربائي.

⚠ تنبيه

أخفض التحميل بحيث يكون في مدى قوة خرج المولد الكهربائي المقنن بالمواصفات عندما ينفصل مفتاح التيار المتردد. اذا إنفصل مرة أخرى، إستشر وكيلك ياماها.

2

G 252

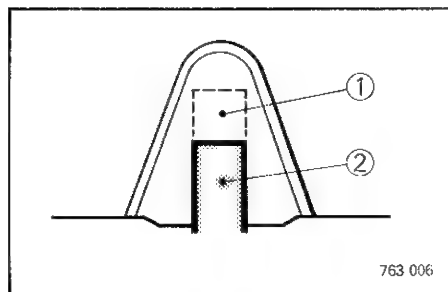
2

DC PROTECTOR

The DC protector turns off automatically when the load exceeds the generator rated output.



Reduce the load to within specified generator rated output when the DC protector turns off. If it turns off again, consult your Yamaha dealer.



NOTE:

Press to reset the DC protector.

① "OFF"
② "ON"

DISPOSITIF DE PROTECTION CONTRE LES SURINTENSITÉS DE COURANT CONTINU

Le dispositif de protection contre les surintensités de courant continu se déclenche automatiquement dès que la charge dépasse la valeur nominale du groupe électrogène.

⚠ATTENTION:

Réduisez la charge jusqu'à la valeur nominale prescrite pour le groupe électrogène lorsque le dispositif de protection de courant continu se déclenche. S'il se déclenche de nouveau, communiquez avec un concessionnaire Yamaha.

N.B.:

Appuyez sur le bouton pour remettre le dispositif de protection de courant continu en circuit.

① ARRÊT
② MARCHE

PROTECTOR DE CC

El protector de CC se apaga automáticamente cuando la carga excede la salida nominal del generador.

⚠ATENCION:

Cuando se apaga el protector de CC reduzca la carga hasta la salida nominal especificada para el generador. Si vuelve a apagarse, póngase en contacto con su distribuidor Yamaha.

NOTA:

Pulse para restaurar el protector de CC.

① "OFF" (APAGADO)
② "ON" (ENCENDIDO)

وَاقية التيار المباشر

تنفصل واقية التيارالمباشر أوتوماتيكيا عندما يتعدى التحميل قوة خرج المولد الكهربائى المقننة.

2

⚠ تنبيه

أخفض التحميل بحيث يكون في مدى قوة خرج المولد الكهربائى المقنن بالمواصفات عندما تنفصل واقية التيار المباشر. اذا إنفصلت مرة أخرى، إستشر وكيلك ياماها.

ملاحظة :

إضغط لاعادة ضبط واقية التيار المباشر.

① ايقاف OFF
② تشغيل ON

3

G 300

PRE-OPERATION CHECK

NOTE:

Pre-operation checks should be made each time the generator is used.



741 001

⚠WARNING:

The engine and muffler will be very hot after the engine has been run.
Avoid touching the engine and muffler with any part of your body or clothing during inspection or repair, while they are still hot.

G-300

VÉRIFICATIONS AVANT UTILISATION

N.B.:

Les vérifications doivent être faites avant chaque utilisation.

⚠ AVERTISSEMENT:

L'utilisation de la machine rend le moteur et le pot d'échappement brûlants.
Évitez de toucher au moteur et au pot d'échappement avec toute partie de votre corps ou vos vêtements lors des inspections ou des réparations, s'ils sont encore chauds.

G-300

COMPROBACION PREVIA A SU UTILIZACION

NOTA:

Las comprobaciones previas a la utilización deben realizarse cada vez que se utiliza el generador.

⚠ ADVERTENCIA:

El motor y el silenciador estarán sumamente calientes después de haberse utilizado el motor.
Durante las inspecciones o reparaciones, evite tocar el motor y el silenciador con cualquier parte de su cuerpo o ropa mientras están aún calientes.

G-300

الفحص قبل التشغيل

ملاحظة :

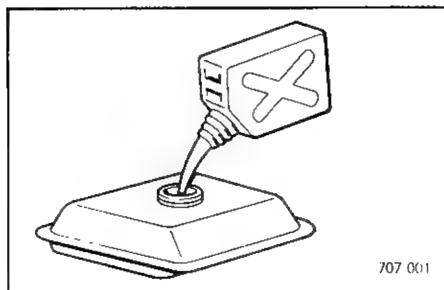
يجب عمل فحوصات قبل التشغيل في كل مرة يستخدم فيها المولد الكهربائى.

3

⚠ تحذير

سوف يكون المحرك وكاتم الصوت ساخنين بعد تشغيل المحرك.
تجنب لمس المحرك وكاتم الصوت بأى خزء من جمسك أو الملابس أثناء الفحص والاصلاح، أثناء ما يكونا ساخنين.

3


707 001

A-301

FUEL

Recommended fuel:
  Unleaded gasoline
Fuel tank capacity:
  Total:
    EF3800:
      18.4 L (4.05 Imp gal, 4.86 US gal)
    EF6000(E):
      18.0 L (3.96 Imp gal, 4.76 US gal)

⚠ WARNING:

- **Fuel is highly flammable and poisonous. Check "SAFETY OPERATION POINTS" carefully before refueling.**
- **After refueling, make sure the tank cap is tightened securely.**

CARBURANT

Carburant recommandé:
Essence ordinaire
Contenance du réservoir:
Totale:
EF3800:
18,4 L (4,05 gal. imp., 4,86 gal. US)
EF6000(E):
18,0 L (3,96 gal. imp., 4,76 gal. US)

⚠AVERTISSEMENT:

- **L'essence est un produit hautement inflammable et toxique. Passez toujours en revue les "REMARQUES RELATIVES À LA SÉCURITÉ" avant de faire le plein.**
- **Après avoir fait le plein, assurez-vous que le bouchon de réservoir est bien serré.**

COMBUSTIBLE

Combustible recomendado:
Gasolina normal
Capacidad del deposito de combustible:
Total:
EF3800:
18,4 L (4,05 Imp gal, 4,86 gal. US)
EF6000(E):
18,0 L (3,96 Imp gal, 4,76 US gal)

⚠ADVERTENCIA:

- **El combustible es sumamente inflamable y venenoso. Antes de llenar el depósito, consulte la sección titulada "Aspectos a Tener en Cuenta para Garantizar un Funcionamiento Seguro".**
- **Después de llenar el depósito, asegúrese de apretar la tapa.**

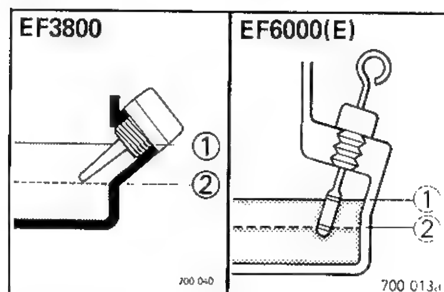
الوقود

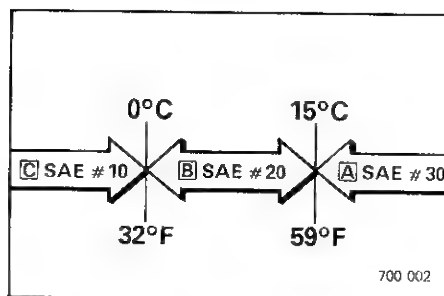
الوقود الموصى باستخدامه ·
البنزين العادى
سعة خزان البنزين :
الاجمالى ·
الموديل FE3800
١٨,٤ لتر (٤,٠٥ جالون إمبريالى، ٤,٨٦ جالون أمريكى)
الموديل EF6000(E) :
١٨,٠ لتر (٣,٩٦ جالون إمبريالى، ٤,٧٦ جالون أمريكى)

⚠ تحذير

- **الوقود قابل للاشتعال بدرجة كبيرة وسام. إفحص "نقاط التشغيل الآمن" بعناية تامة قبل التزويد بالوقود.**
- **بعد التزويد بالوقود، تأكد من أن غطاء الخزان قد تم ربطه بإحكام.**

3





A-331

ENGINE OIL

① Upper level
② Lower level

> Recommended oil:
> A SAE #30
> B SAE #20
> C SAE #10
> Engine oil quantity:
> EF3800:
> 1.1 L (0.97 Imp qt, 1.16 US qt)
> EF6000(E):
> 1.0 L (0.88 Imp qt, 1.06 US qt)

NOTE:

Recommended engine oil classification:
API Service "SE" or "SF" if not available, "SD".

A-331

HUILE MOTEUR

① Niveau supérieur
② Niveau inférieur

Huile recommandée:
- [A] SAE 30
- [B] SAE 20
- [C] SAE 10

Contenance d'huile du moteur:
- EF3800:
  1,1 L (0,97 pte imp.,
  1,16 pte US)
- EF6000(E):
  1,0 L (0,88 pte imp.,
  1,06 pte US)

N.B.:
Classification de l'huile moteur préconisée:
API service "SE" ou "SF"; si vous ne pouvez vous en procurer, utilisez la classification de service "SD".

A-331

ACEITE DEL MOTOR

① Nivel máximo
② Nivel mínimo

Aceite recomendado:
- [A] SAE 30
- [B] SAE 20
- [C] SAE 10

Cantidad de aceite del motor:
- EF3800:
  1,1 L (0,97 Imp qt,
  0,63 US qt)
- EF6000(E):
  1,0 L (0.88 Imp qt,
  1,06 US qt)

NOTA:
Clasificación recomendada para el aceite del motor:
Servicio API "SE" o "SF"; si no está disponible, "SD".

A-331

زيت المحرك

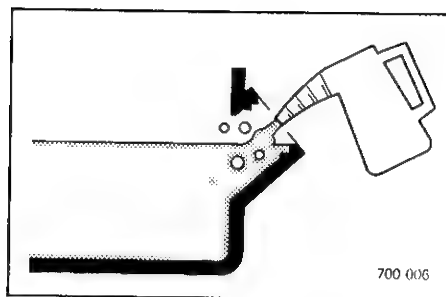
① المستوى العلوى
② المستوى المنخفض

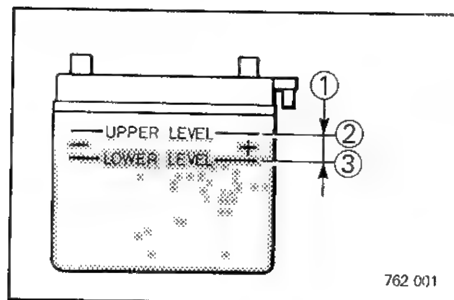
الزيت الموصى باستخدامه
- SAE # 30 [A]
- SAE # 20 [B]
- SAE # 10 [C]

كمية زيت المحرك
- الموديل EF3800
  ١,١ لتر (٠,٩٧ كوارت إمبريالى،
  ١,١٦ كوارت أمريكى)
- الموديل FE6000(E) .
  ١,٠ لتر (٠,٨٨ كوارت إمبريالى،
  ١,٠٦ كوارت أمريكى)

ملاحظة :
تصنيف زيت المحرك الموصى باستخدامة :
زيت فئة "SE" أو "SF" المشار إليه بواسطة معهد البترول الأمريكى API اذا لم يتوفر ذلك، فيمكن إستخدام زيت فئة "SD" .

3


700 006



762 001

⚠CAUTION:

The generator has been shipped without engine oil. Fill with oil or it will not start.

A 360

BATTERY

① Standard fluid level
② Upper level mark
③ Lower level mark

⚠WARNING:

Be sure to service battery leads to prevent arcing when the battery is not installed.

- **Disconnect the battery charging output lead. Then insulate the generator side connector by folding it back on itself and carefully wraping it with electrical tape to prevent electrical contact with ground (earth) or any other leads.**

⚠ATTENTION:

À l'expédition, le groupe électrogène ne contient pas d'huile moteur. Faites toujours d'abord le plein d'huile, sans quoi le groupe électrogène refusera de démarrer.

A-360

BATTERIE

① Niveau d'huile standard
② Marque de niveau supérieur
③ Marque de niveau inférieur

⚠AVERTISSEMENT:

Pour prévenir la formation d'arcs électriques pendant le remisage de la batterie, procédez comme suit.

- **Débranchez le câble de charge de la batterie. Isolez ensuite le raccord du côté groupe électrogène le repliant sur lui-même et en l'enrubannant soigneusement avec du ruban isolant. Ceci préviendra tout contact électrique avec la masse ou tout autre câble.**

⚠ATENCION:

El generador se suministra sin aceite de motor. No se pondrá en marcha a menos que llene el depósito de aceite.

A-360

BATERÍA

① Nivel normal de líquido.
② Indicadore de nivel máximo
③ Indicadore de nivel mínimo

⚠ADVERTENCIA:

Asegúrese de revisar los cables de la batería con el fin de prevenir que se arqueen cuando no esté instalada la batería.

- Desconecte el cable de salida de carga de la batería. Aísle a continuación el conector del extremo del generador doblándolo sobre sí mismo y cubriéndolo cuidadosamente con cinta aislante para evitar un posible contacto eléctrico con el cable de conexión a tierra u otros cables.

⚠ تنبيه

لقد تم شحن المولد الكهربائى بدون زيت المحرك. إملأ بالزيت وإلا سوف لا يبدأ في التشغيل.

A-360

البطارية

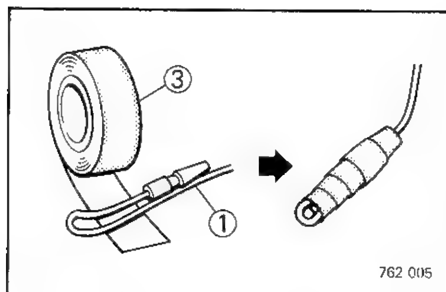
① مستوى السائل القياسى.
② علامة المستوى العلوى.
③ علامة المستوى المنخفض.

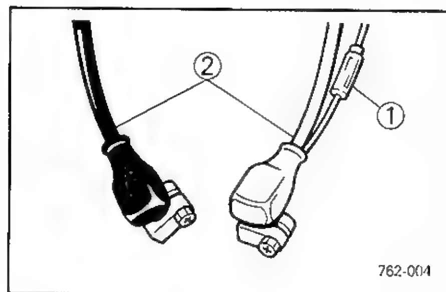
تحذير:

إحرص على العناية بأسلاك توصيل البطارية لمنع حدوث القوس الكهربى عند عدم تركيب البطارية.

- إفصل سلك إخراج شحنة البطارية. ثم إعزل موصل جانب المولد الكهربائى بلفه للخلف على نفسه بواسـ شريط كهربائى لمنع التلامس الكهربائى لسلك التوصيل بالأرض أو أى أسلاك توصيل اخرى

3





- **Remove the battery leads from the generator.**

---

① Connector
② Battery leads
③ Electrical tape

- **Débranchez les câbles de la batterie du groupe électrogène.**

① Raccord
② Câbles de batterie
③ Ruban isolant

- Retire los cables de la batería del generador.

① Conector
② Cables de la batería
③ Cinta aislante

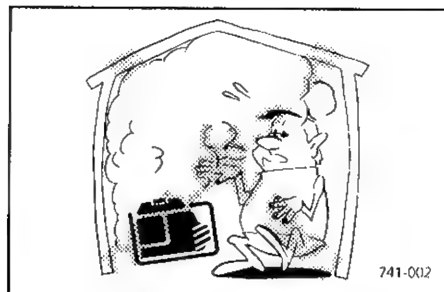
- أخرج أسلاك توصيل البطارية من المولد الكهربائي.

① موصل
② أسلاك توصيل البطارية
③ شريط كهربائي

3

G 380

SAFETY OPERATION POINTS





G-381

EXHAUST FUMES ARE POISONOUS

- Never operate the engine in a closed area or it may cause unconsciousness and death within a short time. Operate the engine in a well ventilated area.

G-382

FUEL IS HIGHLY FLAMMABLE AND POISONOUS

- Always turn off the engine when refuelling.

G-380

REMARQUES RELATIVES À LA SÉCURITÉ

G-381

LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT SONT TOXIQUES

- Ne faites jamais tourner le moteur dans un espace fermé; les gaz d'échappement risquent de causer la perte de conscience et la mort en très peu de temps. Faites toujours fonctionner le moteur dans un espace bien aéré.

G-382

L'ESSENCE EST UN PRODUIT HAUTEMENT INFLAMMABLE ET TOXIQUE

- Arrêtez toujours le moteur pour faire le plein.

G 380

ASPECTOS A TENER EN CUENTA PARA GARANTIZAR UN FUNCIONAMIENTO SEGURO

G-381

LOS HUMOS DE ESCAPE SON VENENOSOS

- Nunca utilice el motor en un espacio cerrado, ya que podrá provocar un estado de inconsciencia, e incluso la muerte, en muy poco tiempo. Maneje el motor en una zona bien ventilada.

G-382

EL COMBUSTIBLE ES SUMAMENTE INFLAMABLE Y VENENOSO

- Apague siempre el motor cuando añada combustible.

G-380

نقاط التشغيل الآمن

G-381

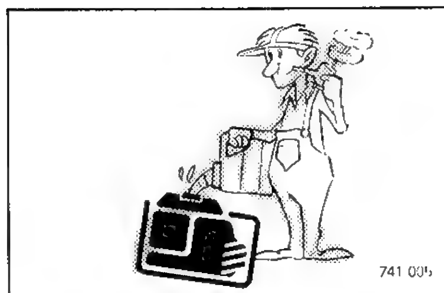
دخان العادم يكون سام

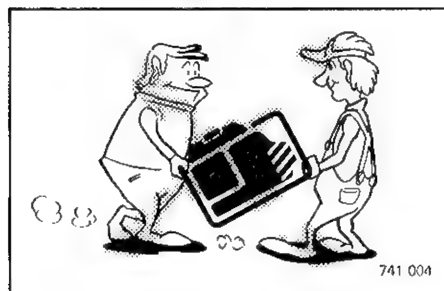
- لا تشغل المحرك إطلاقافي منطقة مغلقة وإلا قد يحدث إغماء وموت في فترة قصيرة. شغل المحرك في منطقة جيدة التهوية.

G-382

الوقود قابل للاشتعال بدرجة كبيرة وسام

- دائما أطفىء المحرك عند التزويد بالوقود.





- Never refuel while smoking or in the vicinity of an open flame.
- Take care not to spill any fuel on the engine or muffler when refuelling.
- If you swallow any fuel, inhale fuel vapor, or allow any to get in your eye(s), see your doctor immediately. If any fuel spills on your skin or clothing, immediately wash with soap and water and change your clothes.
- When operating or transporting the machine, be sure it is kept upright. If it tilts, fuel may leak from the carburetor or fuel tank.

- Ne faites jamais le plein en fumant ou à proximité d'une flamme nue.
- Prenez garde de ne pas renverser d'essence sur le moteur ou le pot d'échappement en faisant le plein.
- Si vous avalez de l'essence ou en respirez les vapeurs, ou si elle entre en contact avec vos yeux, appelez immédiatement un médecin. En cas de contact avec la peau ou les vêtements, nettoyez-les immédiatement avec du savon et de l'eau et changez de vêtements.
- Lorsque vous utilisez ou transportez le groupe électrogène, tenez-le toujours bien droit. S'il est penché, l'essence risque de s'échapper du carburateur ou du réservoir.

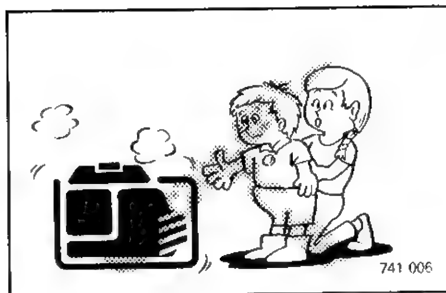
- Nunca añada combustible mientras fume o se halle cerca de una llama.
- Evite derramar combustible sobre el motor o el silenciador.
- Si ingiere combustible, inhala el vapor del combustible o penetra combustible en sus ojos, consulte inmediatamente a un médico. Si se derrama combustible sobre su piel o ropa, lávela inmediatamente con agua y jabón y cámbiese de ropa.
- Cuando maneje o transporte el generador, asegúrese de mantenerlo en posición vertical. Si se inclina, podrá derramarse combustible del carburador o el depósito de combustible.

- لا تزود بالوقود أثناء التدخين أو بالقرب من لهب مباشر على الاطلاق.
- وجه عناية فائقة لعدم سكب أى وقود على المحرك أو كاتم الصوت عند التزويد بالوقود.
- اذا إبتلعت أى كمية وقود، إستنشقت بخار الوقود، أو اذا تلوثت عينك (عيناك) بالوقود، إذهب للطبيب مباشرة لفحصك. اذا إنسكب أى وقود على جلدك أو ملابسك، إغسلها مباشرة بالماء والصابون وغير ملابسك.
- عند تشغيل أو نقل الماكينة، إحرص على الاحتفاظ بها في وضع عمودى. اذا مالت الماكينة قد يتسرب الوقود من الكربوريتور أو خزان الوقود.

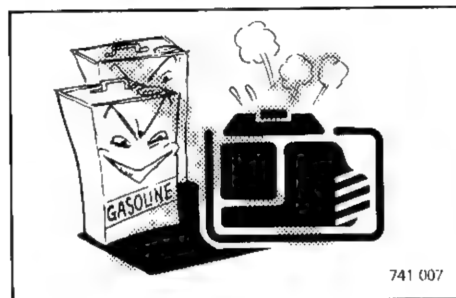
4

G-383

ENGINE AND MUFFLER MAY BE HOT

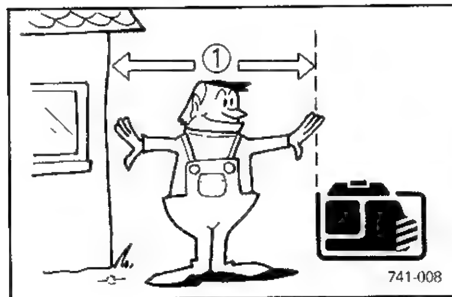

741 006

- Place the machine in a place where pedestrians or children are not likely to touch the machine.



741 007

- Avoid placing any flammable materials near the exhaust outlet during operation.



741-008

- Keep the machine at least 1 m (3 ft) from buildings or other equipment, or the engine may overheat.

① 1 m (3ft)

LE MOTEUR ET LE POT D'ÉCHAPPEMENT PEUVENT ÊTRE BRÛLANTS

- Placez le groupe électrogène à un endroit où les piétons et les enfants ne risquent pas de le toucher.
- Évitez de placer des matériaux inflammables près de l'échappement lorsque le moteur tourne.
- Tenez le groupe électrogène à une distance d'au moins un mètre (3 pi) de tout bâtiment ou équipement; le moteur risque de surchauffer.

① Un mètre (3 pi)

EL MOTOR Y EL SILENCIADOR PUEDEN ESTAR MUY CALIENTES

- Coloque el generador fuera del alcance de niños y otras personas.
- Evite colocar materiales inflamables cerca de la salida de escape mientras esté funcionando el generador.
- Mantenga el generador, al menos, a 1 metro de la pared o de otro equipo, con el fin de evitar su sobrecalentamiento.

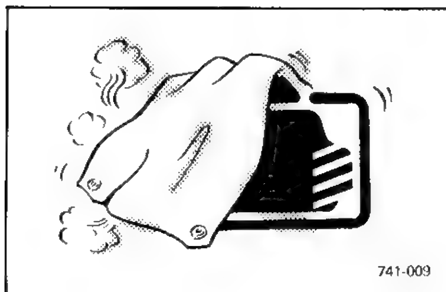
① I metro

قد يسخن المحرك وكاتم الصوت

- ضع الماكينة في مكان بحيث لا يلمس الماكينة الماشين أو الأطفال.
- تجنب وضع أى مواد قابلة للاشتعال بالقرب من فتحة خروج العادم أثناء التشغيل.
- إحتفظ بالمكاينة بعيدا عن المباني أو الأجهزة الأخرى امتر (٣ قدم) على الأقل، وإلا قد يسخن المحرك بطريقة زائدة.

① امتر (٣ قدم)

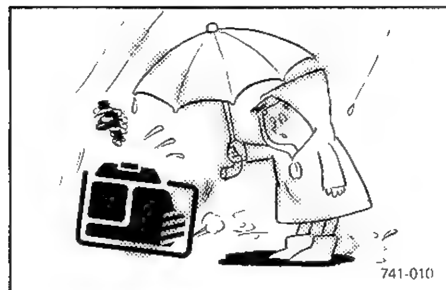
4


741-009

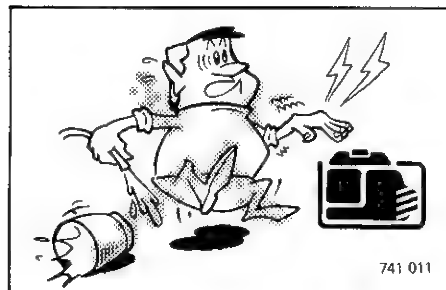
- Avoid operating the engine with a dust cover.

G-384

ELECTRIC SHOCK PREVENTION


741-010

- Never operate the engine in rain or snow.


741 011

- Never touch the machine with wet hands or electrical shock will occur.

- NE FAITES PAS tourner le moteur s'il est recouvert d'un cache-poussière.

- Evite manejar el generador con una cubierta contra el polvo.

- تجنب تشغيل المحرك مع وجود غطاء الأتربة.

G-384

PRÉVENTION DES ÉLECTROCUTIONS

- Ne faites jamais fonctionner le moteur lorsqu'il pleut ou qu'il neige.

G-384

PREVENCION DE CHOQUES ELECTRICOS

- Nunca maneje el generador bajo la lluvia o nieve.

G-384

تجنب الصدمات الكهربائية

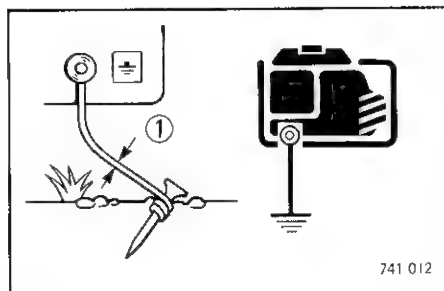
- لا تشغل المحرك إطلاقا في المطر أو الثلج.

4

- Ne touchez jamais ou groupe électrogène lorsque vos mains sont mouillées; vous pourriez être électrocuté.

- Nunca toque el generador con manos mojadas, ya que podrá sufrir un choque eléctrico.

- لا تلمس الماكينة إطلاقا بأيد مبتله وإلا قد تحدث صدمة كهربائية.



- Be sure to ground (earth) the generator.

NOTE:

Use ground (earth) lead of sufficient current capacity.

Ground (earth) Lead
Diameter:
0.12 mm (0.005 in)/ampere
EX:
10 Ampere→1.2 mm (0.055 in)

① Lead diameter

4

• Mettez toujours le groupe électrogène à la masse.

N.B.:

Utilisez toujours un conducteur de masse d'un calibre suffisant.

Diamètre du conducteur de masse: 0,12 mm (0,005 po)/ampère Exemple: 10 ampères→1,2 mm (0,055 po)

① Diamètre du conducteur

• Asegúrese de conectar el generador a tierra.

NOTA:

Utilice un cable con la suficiente capacidad de corriente para conectar el generador a tierra.

Diámetro del cable de puesta a tierra: 0,12 mm (0,005 in)/amperio P. Ej.: 10 Amperios→1,2 mm (0,055 in)

① Diámetro del cable

• إحرص على توصيل المولد الكهربائى بالأرض.

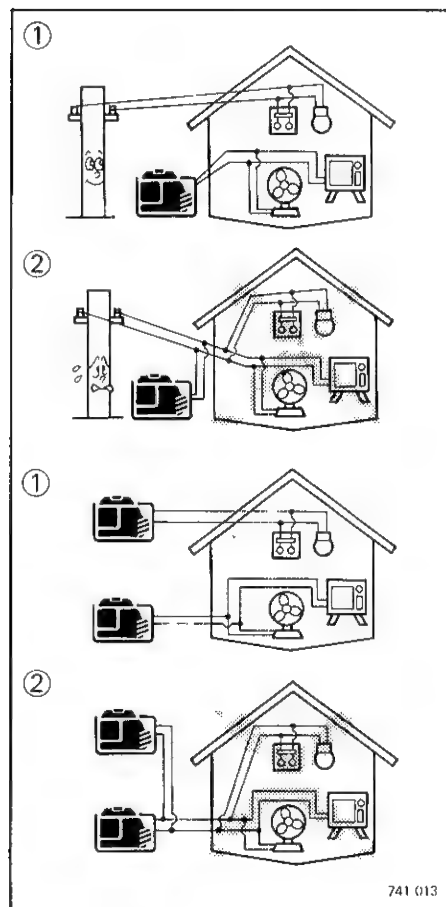
ملاحظة :

إستخدم سلك التوصيل بالأرض ذو سعة حمل للتيار كافية.

سلك التوصيل بالأرض القطر : ٠,١٢ مم (٠,٠٠٥ بوصة)/أمبير مثال : ١٠ أمبير ← ١,٢ مم (٠,٠٥٥ بوصة)

① قطر سلك التوصيل

4



G-385

CONNECTION NOTES

- Avoid connecting the generator to commercial power outlet.
- Avoid connecting the generator in parallel with any other generator.

① Correct
② Incorrect

REMARQUES CONCERNANT LES CONNEXIONS

- NE RACCORDEZ PAS le groupe électrogène à une prise du réseau.
- NE MONTEZ PAS le groupe électrogène en parallèle avec un autre.

① Correct
② Incorrect

NOTAS SOBRE LA CONEXION DEL GENERADOR

- Evite conectar el generador a una toma de corriente comercial.
- Evite conectar el generador en paralelo con otro generador.

① Correcto
② Incorrecto

ملاحظات عند التوصيل

- تجنب توصيل المولد الكهربائى بمصدر القدرة التجارى.
- تجنب توصيل المولد الكهربائى بالتوازى مع أى مولد كهربائى آخر.

① صحيح
② خطأ

G-400

OPERATION

NOTE:

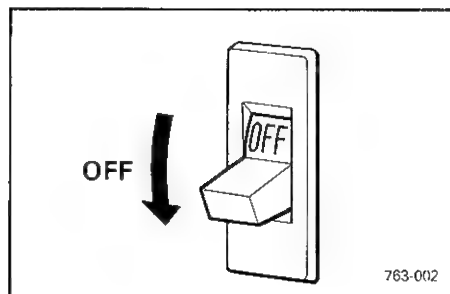
The generator has been shipped without engine oil. Fill with oil or it will not start.

A 408

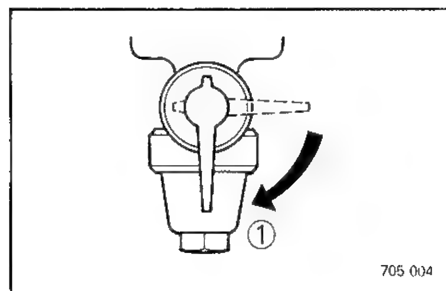
STARTING THE ENGINE

NOTE:

Turn the AC switch (NFB).



1. Turn the fuel cock lever to "ON".



① "ON"

5

G-400

FONCTIONNEMENT

N.B.:

À l'expédition, le groupe électrogène ne contient pas d'huile moteur. Faites toujours d'abord le plein d'huile, sans quoi le groupe électrogène refusera de démarrer.

A-408

DÉMARRAGE DU MOTEUR

N.B.:

Mettez l'interrupteur de courant alternatif (disjoncteur sans fusible).

1. Tournez la manette du robinet d'alimentation à MARCHE.

① MARCHE

G 400

FUNCIONAMIENTO

NOTA:

El generador se suministra sin aceite de motor. No se pondrá en marcha a menos que llene el depósito de aceite.

A-408

ARRANQUE DEL MOTOR

NOTA:

Coloque el interruptor de CA (N.F.B.).

1. Gire la palanca del grifo de carburante a la posición "ON".

① "ON" (ENCENDIDO)

G-400

التشغيل

ملاحظة :

لقد تم شحن المولد الكهربائى بدون زيت المحرك. إملأ بالزيت وإلا سوف لا يبدأ في التشغيل.

A-408

بدء تشغيل المحرك

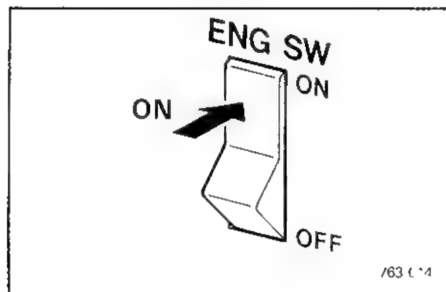
ملاحظة :

أدر مفتاح التيار المتردد (NFB) .

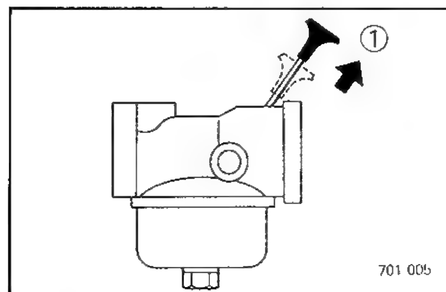
١. لف ذراع محبس الوقود إلى وضع التشغيل "ON" .

① تشغيل "ON"

5



2. Turn the engine switch to "ON".

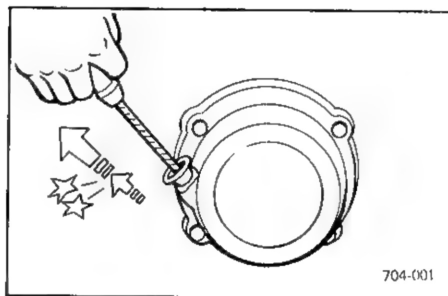


Manual Starting:

3. Fully close the choke.

NOTE:

The choke is not required when the engine is warm.
Choke is in "RUN" when using the recoil starter.



4. Slowly pull on the recoil starter until engagement, then pull briskly.

5. Warm up the engine.

① START

2. Tournez l'interrupteur du moteur à MARCHE.

2. Gire el interruptor del motor a la posición "ON".

٢. أدر مفتاح المحرك إلى وضع التشغيل "ON".

Démarrage

3. Fermer à fond le starter.

N.B.:

Il n'est pas nécessaire d'actionner le volet de départ lorsque le moteur est chaud. Il doit se trouver en position MARCHE lorsque vous utilisez le lanceur à rappel automatique.

4. Tirer lentement sur le cordon de l'enrouleur jusqu'à ce qu'il s'enclenche, puis tirer fortement.

5. Réchauffer le moteur.

① DEMARRAGE

Arranque Manual:

3. Cierre completamente el estrangulador.

NOTA:

No es necesario utilizar el estrangulador cuando el motor está caliente.
El estrangulador está en la posición "RUN" (Funcionamiento) cuando se utiliza el arranque de retroceso.

4. Tire lentamente del arranque de retroceso hasta que se engrane y, luego, tire enérgicamente.

5. Caliente el motor.

① ARRANQUE

بدء التشغيل اليدوى

٣. أغلق الصمام الخانق بالكامل.

ملاحظة:

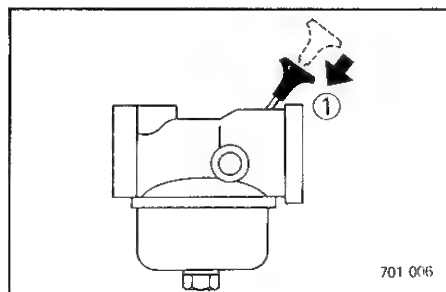
ليست هناك حاجة للصمام الخانق عندما يكون المحرك دافئا.
يكون الصمام الخانق فى وضع الدوران "RUN" عند استخدام بادىء التشغيل الارتدادى.

٤. إجذب بادىء التشغيل الارتدادى ببطء حتى التعشيق، ثم إجذبه بقوة.

٣. سخن المحرك.

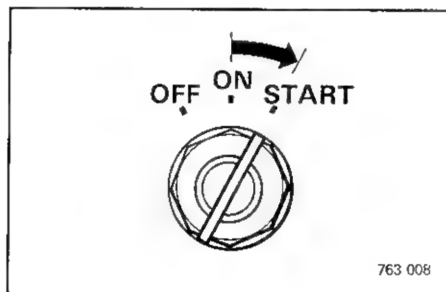
① وضع بدء التشغيل

5



6. Choke is in "RUN".

① "RUN"



Electric Starting:

3. Turn the engine switch to "START".

⚠CAUTION:

- **Take your hand off the switch immediately after the engine starts.**
- **If the engine fails to start, release the switch, wait a few seconds, then try again. Each attempt should be as short as possible to preserve the battery. Do not crank the engine more than 10 seconds on any one attempt.**

6. Le starter (étrangleur) est en position "MARCHE".

① MARCHE

6. El estrangulador está en la posición "RUN" (Marcha).

① "RUN"

٦. الصمام الخانق فى وضع الدوران "RUN" .

① دوران "RUN"

Démarrage électrique:

3. Tourner l'interrupteur du moteur en position "START".

⚠ATTENTION:

- **Éloignez les mains de l'interrupteur dès que le moteur se met en marche.**
- **Si le moteur ne démarre pas, relâchez l'interrupteur, attendez quelques secondes, puis essayez de nouveau. Vos tentatives doivent être les plus courtes possible pour ménager la batterie. Quoi qu'il en soit, ne dépassez pas 10 secondes par essai.**

Arranque Eléctrico:

3. Gire el interruptor del motor a la posición "START" (Arranque).

⚠ATENCION:

- Retire su mano del interruptor inmediatamente después de que arranque el motor.
- Si el motor no arranca, suelte el interruptor, espere unos segundos y vuelva a intentarlo. Cada intento debe ser lo más breve posible, con el fin de no agotar la batería, y no deberá exceder 10 segundos.

بدء التشغيل الكهربائى:

٣. لف مفتاح المحرك إلى وضع بدء التشغيل "START" .

⚠ تنبيه

- أبعد يدك عن المفتاح مباشرة بعد بدء تشغيل المحرك.
- اذا أخفق المحرك فى بدء التشغيل، حرر المفتاح، وأنتظر عدة ثوان، ثم حاول مرة أخرى. يجب أن تكون كل محاولة قصيرة كلما أمكن للمحافظة على البطارية. لا تكرنك المحرك أكثر من ١٠ ثوان فى أى محاولة.

5

A-432

APPLICATION RANGE

A AC					B DC
C Power factor	D 1.0		E 0.6		
F Frequency	G 50Hz	H 60Hz	I 50Hz	J 60Hz	
EF3800	M ~2800W	N ~3300W	O ~1680W	P ~1980W	K Rated voltage 12V
EF6000(E)	Q ~4300W	R ~5000W	S ~2580W	T ~3000W	L Rated current 10A

~: Below

PLAGE D'APPLICATIONS

- A Apague el dispositivo eléctrico.
- B Courant continu
- C Facteur de puissance
- D 1,0
- E 0,6
- F Fréquence
- G 50Hz
- H 60Hz
- I 50Hz
- J 60Hz
- K Tension nominale 12V
- L Intensité nominale 10A
- M ~2800W
- N ~3300W
- O ~1680W
- P ~1980W
- Q ~4300W
- R ~5000W
- S ~2580W
- T ~3000W

~: En dessous

GAMA DE APLICACIONES

- A Couper l'appareillage électrique
- B CC
- C Factor de Potencia
- D 1,0
- E 0,6
- F Frecuencia
- G 50Hz
- H 60Hz
- I 50Hz
- J 60Hz
- K Tensiòn Nominal 12V
- L Corriente Nominal 10A
- M ~2800W
- N ~3300W
- O ~1680W
- P ~1980W
- Q ~4300W
- R ~5000W
- S ~2580W
- T ~3000W

~: Inferior a

مدى الاستخدام

- A تيار متردد
- B تيار مباشر
- C عامل القدرة
- D ١,٠
- E ٠,٦
- F التردد
- G ٥٠ هرتز
- H ٦٠ هرتز
- I ٥٠ هرتز
- J ٦٠ هرتز
- K الفولطية المقننة ١٢ فولط
- L التيار المقنن ١٠ أمبير
- M ~ ٢٨٠٠ واط
- N ~ ٣٣٠٠ واط
- O ~ ١٦٨٠ واط
- P ~ ١٩٨٠ واط
- Q ~ ٤٣٠٠ واط
- R ~ ٥٠٠٠ واط
- S ~ ٢٥٨٠ واط
- T ~ ٣٠٠٠ واط

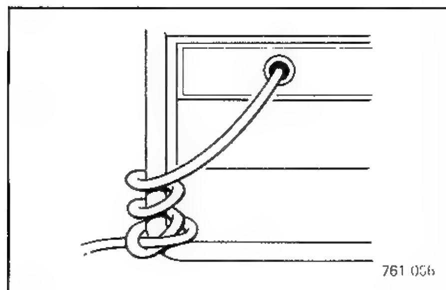
~ أقل من

G-440

CONNECTION

A-441

AC current


761 056

⚠CAUTION:

- **Be sure the electric apparatus is turned off before plugging in.**
- **Be sure the total load is within generator rated output.**
- **Be sure the socket load current is within socket rated current.**

1. Wind the power lead 2 or 3 turns around frame.
2. Plug into AC socket.
3. Start the engine.

G-440

CONNEXIONS

A-441

Courant alternatif



- **Assurez-vous que l'équipement électrique est hors circuit avant de brancher l'appareil.**
- **Assurez-vous que la charge totale n'excède pas la valeur nominale du groupe électrogène.**
- **Assurez-vous que le courant de charge à la prise n'excède pas l'intensité nominale de la prise.**

1. Enrouler le fil d'alimentation de 2 ou 3 tours sur le cadre.
2. Brancher la prise de courant alternatif.
3. Mettre le moteur en marche.

G 440

CONEXION

A 441

Corriente Alterna (CA)



- Asegúrese de que el aparato eléctrico está apagado antes de conectarlo.
- Asegúrese de que la carga total no excede la salida nominal del generador.
- Asegúrese de que la corriente de carga de la toma de corriente no excede la corriente nominal de la misma.

1. Enrolle el cable de alimentación 2 ó 3 vueltas alrededor del cuadro.
2. Conéctelo a una toma de CA.
3. Arranque el motor.

G-440

التوصيل

A-441

التيار المتردد



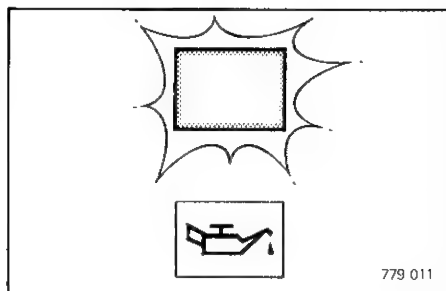
- **تأكد من إطفاء الجهاز الكهربائى قبل التوصيل.**
- **تأكد من أن التحميل الكلى يكون في مدى إخراج المولد الكهربائى المقنن.**
- **تأكد من أن تيار تحميل المقبس يكون في مدى تيار المقبس المقنن.**

١. لف سلك توصيل القدرة ٢ أو ٣ لفه حول الاطار.

٢. صله في مقبس التيار المتردد.

٣. إبدء تشغيل المحرك

5



4. Make sure the pilot light is on and voltage meter indicates the rated voltage.

5. Turn the AC switch to "ON".

⚠CAUTION:

Reduce the load to within specified generator rated output when the AC switch is turned off.
If it is turned off again, consult your Yamaha dealer.

5

4. S'assurer que la lampe pilote s'allume et que le voltmètre indique la tension nominale.

5. Tourner l'interrupteur de courant alternatif en position "MARCHE".

⚠ATTENTION:

Réduisez la charge jusqu'à la valeur nominale prescrite pour le groupe électrogène lorsque l'interrupteur de courant alternatif se déclenche. S'il se déclenche de nouveau, communiquez avec un concessionnaire Yamaha.

4. Asegúrese de que el indicador está encendido y el medidor de tensión indica la tensión nominal.

5. Gire el interruptor de CA a la posición "ON" (Conectado).

⚠ATENCION:

Cuando se apaga el interruptor de CA, reduzca la carga hasta la salida nominal especificada para el generador. Si vuelve a apagarse, póngase en contacto con su distribuidor Yamaha.

٤. تأكد من أن الضوء الدليلي مضاء وأن عداد الفولطية يشير إلى الفولطية المقننة.

٥. لف مفتاح التيار المتردد AC على وضع التشغيل "ON".

⚠ تنبيه

أخفض التحميل بحيث يكون في مدى قوة خرج المولد الكهربائي المقنن بالمواصفات عندما ينفصل مفتاح التيار المتردد. اذا إنفصل مرة أخرى، إستشر وكيلك ياماها.

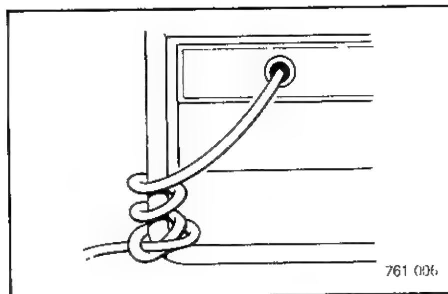
5

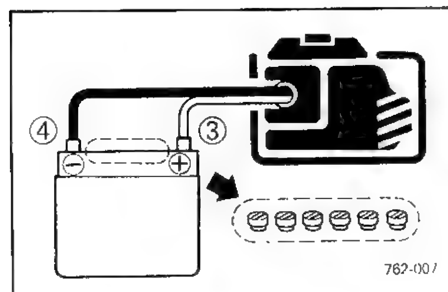
A 471

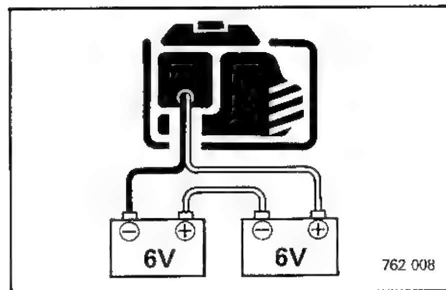
Battery Charging

NOTE:

The generator DC rated voltage is 12V.







① Wind 2 or 3 turns.
② Plug into DC socket.

NOTE:

- Make connections to the battery after starting the engine.
- Clamp the red wire to the positive (+) terminal and the black wire to the negative (−) terminal of the battery. Do not reverse these positions.

③ Red
④ Black
⑤ Start the engine.

A-471

Charge de la batterie

N.B.:

La tension nominale du courant continu du groupe électrogène est de 12V.

① Enrouler de 2 ou 3 tours.
② Brancher dans la prise courant continu.

N.B.:

- Ne branchez la batterie qu'après avoir mis le moteur en marche.
- Fixez le fil rouge à la borne positive (+) de la batterie et le fil noir à la borne négative (−). Ne faites jamais le contraire.

③ Rouge
④ Noir
⑤ Mettre le moteur en marche.

A-471

Carga de la Batería

NOTA:

La tensión nominal de CC del generador es de 12 voltios.

① Enróllelo 2 ó 3 vueltas.
② Conéctelo a una toma de CC.

NOTA:

- Efectúe las conexiones de la batería después de arrancar el motor.
- Fije el cable rojo al borne positivo (+) y el cable negro al borne negativo (−) de la batería. No cambie estas posiciones.

③ Rojo
④ Negro
⑤ Arranque el motor.

A-471

شحن البطارية

ملاحظة :

- فولطية التيار المباشر المقننة للمولد الكهربائي هي ١٢ فولط.

① لف ٢ أو ٣ لفة
② صله في مقبس التيار المباشر

ملاحظة :

- قم بعمل التوصيلات بالبطارية بعد بدء تشغيل المحرك.
- ثبت السلك الأحمر بالطرف الموجب (+) والسلك الأسود بالطرف السالب (−) للبطارية. لا تعكس هذه الأوضاع.

③ أحمر
④ أسود
⑤ إبدء تشغيل المحرك

5

NOTE:

- At full charge, electrode specific gravity is between 1.26 and 1.28.
- Check specific gravity hourly.

⑥ Press in the DC protector.
⑦ Install the battery.

5

N.B.:

- À pleine charge, la densité de l'électrolyte varie de 1,26 à 1,28.
- Vérifiez la densité de l'électrolyte toutes les heures.

NOTA:

- A plena carga, el peso específico del electrodo es de 1,26 a 1,28.
- Compruebe el peso específico cada hora.

ملاحظة :

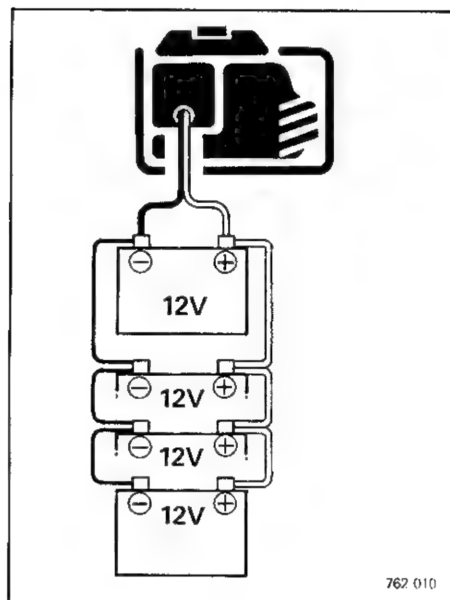
- عند الشحن الكامل، تكون الكثافة النوعية للالكترود بين ١,٢٦ و١,٢٨.
- إفحص الكثافة النوعية كل ساعة.

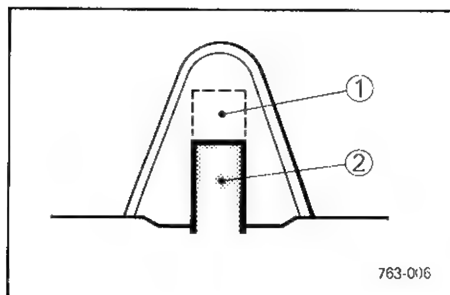
⑥ Enfoncer la protection courant continu.
⑦ Monter la batterie.

⑥ Pulse el protector de CC.
⑦ Instale la batería.

⑥ إضغط واقية التيار المباشر.
⑦ ركب البطارية.

5





⚠CAUTION:

- Be sure the battery leads are properly connected.
- Be sure the breather pipe is properly connected and is not damaged or obstructed.
- Reduce the load to within specified generator rated output when the DC protector turns off. If it turns off again, consult your Yamaha dealer.

NOTE:

Press to reset the DC protector.

① "OFF"
② "ON"

⚠ATTENTION:

- **Assurez-vous que les fils de batterie sont branchés correctement.**
- **Assurez-vous que le tuyau du reniflard est raccordé correctement et qu'il n'est pas endommagé ni bouché.**
- **Réduisez la charge jusqu'à la valeur nominale prescrite pour le groupe électrogène lorsque le dispositif de protection de courant continu se déclenche. S'il se déclenche de nouveau, communiquez avec un concessionnaire Yamaha.**

N.B.:

Appuyez sur le bouton pour remettre le dispositif de protection de courant continu en circuit.

① ARRÊT
② MARCHE

⚠ATENCION:

- Asegúrese de que los cables de la batería están conectados correctamente.
- Asegúrese de que el respiradero está debidamente conectado y que no está dañado u obstruido.
- Cuando se apaga el protector de CC reduzca la carga hasta la salida nominal especificada para el generador. Si vuelve a apagarse, póngase en contacto con su distribuidor Yamaha.

NOTA:

Pulse para restaurar el protector de CC.

① "OFF" (APAGADO)
② "ON" (ENCENDIDO)

⚠ تنبيه

- تأكد من أنه قد تم توصيل أسلاك توصيل البطارية بطريقة صحيحة.
- تأكد من أنه قد تم توصيل أنبوبة التنفيس بطريقة صحيحة وأنها غير تالفة أو معاقة.
- أخفض التحميل بحيث يكون في مدى قوة خرج المولد الكهربائى المقنن بالمواصفات عندما تنفصل واقية التيار المباشر. اذا إنفصلت مرة أخرى، إستشر وكيلك ياماها.

ملاحظة :

إضغط لاعادة ضبط واقية التيار المباشر.

① ايقاف OFF
② تشغيل ON

5

5



⚠WARNING:

Never smoke or make and break connections at the battery while charging. Sparks may ignite the battery gas.
Battery electrolyte is poisonous and dangerous, causing severe burns, etc. contains sulfuric (sulphuric) acid. Avoid contact with skin, eyes or clothing.
Antidote:
EXTERNAL-Flush with water.
INTERNAL-Drink large quantities of water or milk. Follow with milk of magnesia, beaten egg or vegetable oil. Call physician immediately.

⚠AVERTISSEMENT:

Pendant la charge, ne fumez jamais et ne branchez ni débranchez jamais les connexions. Les étincelles risquent de mettre le feu aux émanations qui se dégagent de la batterie. L'électrolyte de la batterie est toxique et dangereux, et peut provoquer de graves blessures, brûlures etc., car il contient de l'acide sulfurique. Évitez tout contact avec la peau, les yeux ou les vêtements.
Antidote:
EXTERNE: Rincez à grande eau.
INTERNE: Buvez de grandes quantités d'eau ou de lait. Continuez avec du lait de magnésie, des oeufs battus ou de l'huile végétale. Appelez immédiatement un médecin.

⚠ADVERTENCIA:

Nunca fume o realice conexiones o desconexiones en la batería mientras se esté cargando, ya que las chispas podrán inflamar el gas de la batería.
El electrolito de la batería es venenoso y peligroso y puede provocar quemaduras graves. Contiene ácido sulfúrico. Evite cualquier contacto con la piel, los ojos o la ropa.
Antídoto:
CONTACTO EXTERNO-Limpie con agua.
CONTACTO INTERNO-Beba grandes cantidades de agua o leche. Beba a continuación leche de magnesia, huevo batido o aceite vegetal. Póngase inmediatamente en contacto con un médico.

⚠ تحذير

لا تدخن أو تعمل أو تقطع التوصيلات إطلاقا عند البطارية أثناء الشحن. حيث أن الشرر قد تشعل غاز البطارية.
المحلول الالكتروليتي للبطارية سام وخطير، يسبب حروق خطيرة، الخ. حيث أنه يحتوى على حمض الكبريتيك المركز. تجنب ملامسته للجلد، العيون أو الملابس.
الترياق :
الخارجى - إغسل بكمية كبيرة من الماء.
الداخلى - إشرب كميات كبيرة من المياه أو اللبن. متبوعا بحليب المانيزيا، بيض مضروب أو زيت نباتى. إستدعى الطبيب فى الحال.

5

Eyes: Flush with water for 15 minutes and get prompt medical attention. Batteries produce explosive gases. Keep sparks, flame, cigarettes, etc. away. Ventilate when charging or using in closed space. Always cover eyes when working near batteries. KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN.

En cas de contact avec les yeux, rincez à grande eau pendant 15 minutes et appelez immédiatement un médecin. Les batteries produisent des gaz explosifs. Tenez toute source d'étincelles et de flammes, ainsi que les cigarettes allumées, et autres articles du genre éloignés. Chargez toujours les batteries dans un espace bien aéré, ou assurez une ventilation en espace clos. Couvrez-vous toujours les yeux si vous travaillez près des batteries. GARDEZ LES BATTERIES HORS DE LA PORTÉE DES ENFANTS.

Ojos: Lávelos con agua durante 15 minutos y solicite asistencia médica. Las baterías producen gases explosivos, por lo que debe mantenerlas alejadas de chispas, llamas, cigarrillos, etc.
Asegure una buena ventilación cuando cargue o utilice la batería en un espacio cerrado. Mantenga siempre protegidos los ojos cuando trabaje cerca de una batería. MANTENGA FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

العيون ـ إغسل بكمية كبيرة من المياه لمدة ١٥ دقيقة مع الحصول على إهتمام طبى فورى. تنتج البطاريات غازات قابلة للانفجار. إحتفظ بالشرر، اللهب، السجاير، الخ بعيدا. يجب عمل تهوية عند الشحن أو الاستخدام في مكان مغلق. دائما غط عينيك عند العمل بالقرب من البطاريات. إحتفظ بها بعيدا عن متناول أيدى الأطفال.

5

G-500

PERIODIC MAINTENANCE

G-504

MAINTENANCE CHART

Regular maintenance is most important for the best performance and safe operation.

[A] Item	[B] Remarks	[C] Pre-Operation check (daily)	[D] Initial 1 month or 20 Hr	[E] Every 3 months or 50 Hr	[F] Every 6 months or 100 Hr	[G] Every 12 months or 300 Hr
[H] Spark Plug:	Check condition adjust gap and clean. Replace if necessary.			●		
[I] Engine Oil:	[J] Check oil level	●				
	[K] Replace		●		●	
[L] Air Filter:	Clean. Replace if necessary.			●		

6

G-500

ENTRETIEN PÉRIODIQUE

G-504

PROGRAMME D'ENTRETIEN

L'entretien périodique est d'une importance capitale pour tirer le maximum de rendement de la machine et son fonctionnement sans danger.

- [A] Désignation
- [B] Remarques
- [C] Vérifications avant utilisation (quotidiennes)
- [D] Initial 1 mois ou 20 heures
- [E] Tous les 3 mois ou toutes les 50 heures
- [F] Tous les 6 mois ou toutes les 100 heures
- [G] Tous les 12 mois ou toutes les 300 heures
- [H] Bougies: Vérifiez leur état, réglez l'écartement des électrodes et nettoyez. Remplacez au besoin.
- [I] Huile moteur:
- [J] Vérifiez le niveau d'huile
- [K] Faire la vidange.
- [L] Filtre à air: Nettoyez. Remplacez au besoin.

G 500

MANTENIMIENTO PERIODICO

G-504

TABLA DE MANTENIMIENTO

El mantenimiento periódico es sumamente importante para garantizar el mejor rendimiento y un funcionamiento seguro.

- [A] Elemento
- [B] Observaciones
- [C] Comprobación previa al manejo del generador (diaria)
- [D] Inicial, 1 mes o 20 horas.
- [E] Cada 3 meses o 50 horas.
- [F] Cada 6 meses o 100 horas
- [G] Cada 12 meses o 300 horas.
- [H] Bujía Compruebe su estado, ajuste el reglaje y límpiela. De ser necesario, cámbiela.
- [I] Aceite del Motor.
- [J] Compruebe el nivel de aceite
- [K] Cámbielo
- [L] Filtro de Aire· Límpielo. De ser necesario, cámbielo

G-500

الصيانة الدورية

G-504

جدول الصيانة

تعتبر الصيانة الدورية هامة جدا للحصول على أفضل أداء وتشغيل آمن.

- [A] البند
- [B] ملاحظات
- [C] الفحص قبل التشغيل (يومى)
- [D] أول اشهر أو ٢٠ ساعة كل
- [E] كل ٣ شهور أو ٥٠ ساعة
- [F] كل ٦ شهور أو ١٠٠ ساعة
- [G] كل ١٢ شهر أو ٣٠٠ ساعة
- [H] إفحص حالة فرجة الضبط ونظف. إستبدل عند الضرورة.
- [I] زيت المحرك
- [J] إفحص مستوى الزيت
- [K] إستبدل
- [L] فلتر الهواء : نظف. إستبدل عند الضرورة.

6

6

A Item	B Remarks	C Pre-Operation check (daily)	D Initial 1 month or 20 Hr	E Every 3 months or 50 Hr	F Every 6 months or 100 Hr	G Every 12 months or 300 Hr
M Fuel Filter:	Clean fuel cock and fuel tank filter. Replace if necessary.				●	
N * Valve Clearance:	Check and adjust when engine is cold.					●
O * Fuel Line.	Check fuel hose for crack or damage. Replace if necessary.	●				
P * Exhaust System:	Check for leakage. Retighten or replace gasket if necessary.	●				
Q Carburetor:	Check choke (Control lever) operation.	●				
R * Cooling System:	Check fan damage.					●

[A] Désignation
[B] Remarques
[C] Vérifications avant utilisation (quotidiennes)
[D] Initial 1 mois ou 20 heures
[E] Tous les 3 mois ou toutes les 50 heures
[F] Tous les 6 mois ou toutes les 100 heures
[G] Tous les 12 mois ou toutes les 300 heures
[M] Filtre à essence: Nettoyez le robinet d'alimentation et le filtre du réservoir d'essence. Remplacez au besoin.
[N]* Jeu des soupapes: Vérifiez et réglez lorsque le moteur est froid.
[O]* Canalisation d'essence: Vérifiez la canalisation pour vous assurer qu'elle est en bon état.
[P]* Échappement: Assurez-vous qu'il n'y a pas de fuite. Resserrez ou remplacez le joint au besoin.
[Q] Carburateur: Vérifiez le fonctionnement du volet de départ (et de la tirette).
[R]* Système de refroidissement: Vérifiez l'état du ventilateur.

[A] Elemento
[B] Observaciones
[C] Comprobación previa al manejo del generador (diaria)
[D] Inicial, 1 mes o 20 horas.
[E] Cada 3 meses o 50 horas
[F] Cada 6 meses o 100 horas.
[G] Cada 12 meses o 300 horas.
[M] Filtro de Combustible: Limpie el grifo y el filtro del depósito de combustible. De ser necesario, cámbielo.
[N]* Tolerancia de la Válvula: Compruebe y ajústela cuando el motor esté frío
[O]* Tubo de Combustible: Compruebe si el tubo de combustible tiene grietas u otros daños. De ser necesario, cámbielo.
[P]* Sistema de Escape: Compruebe si existen fugas. Apriételo o, de ser necesario, cámbielo.
[Q] Carburador: Compruebe el funcionamiento del estrangulador (palanca de control).
[R]* Sistema de Refrigeración· Compruebe el estado del ventilador.

[A] البند
[B] ملاحظات
[C] الفحص قبل التشغيل (يومي)
[D] أول اشهر أو ٢٠ ساعة كل
[E] كل ٣ شهور أو ٥٠ ساعة
[F] كل ٦ شهور أو ١٠٠ ساعة
[G] كل ١٢ شهر أو ٣٠٠ ساعة
[M] فلتر الوقود· نظف محبس الوقود وفلتر خزان الوقود. إستبدل إذا اقتضت الضرورة.
[N]*خلوص الصمام· افحص واضبط بينما يكون المحرك باردا.
[O]*أنبوب الوقود. إفحص خطوم الوقود للتقصى عن وجود تشققات أو تلف. استبدل إذا اقتضت الضرورة.
[P]*أنابيب العادم. افحص للتقصى عن وجود تسرب. أعد ربط الحشية أو استبدلها إذا إقتضت الضرورة.
[Q] الكربيراتور: افحص تشغيل صمام الخنق (ذراع الضبط)
[R]*دورة التبريد· إفحص وجود تلف بالمروحة

6

A Item	B Remarks	C Pre-Operation check (daily)	D Initial 1 month or 20 Hr	E Every 3 months or 50 Hr	F Every 6 months or 100 Hr	G Every 12 months or 300 Hr
S Starting System:	Check recoil starter. Operation.	●				
T* Decarbonization:	More frequently if necessary.					●
U Generation:	Check if pilot light comes on.	●				
V* Battery:	Check specific gravity and breather pipe operation. Correct if necessary.					●
W* Fittings/ Fasteners:	Check all fittings and fasteners. Correct if necessary.				●	

*: It is recommended that these items be serviced by a Yamaha dealer.

6

A Désignation
B Remarques
C Vérifications avant utilisation (quotidiennes)
D Initial 1 mois ou 20 heures
E Tous les 3 mois ou toutes les 50 heures
F Tous les 6 mois ou toutes les 100 heures
G Tous les 12 mois ou toutes les 300 heures
S Système de démarrage: Vérifiez le fonctionnement du lanceur à rappel automatique.
T* Décalaminage: Décalaminez plus souvent au besoin.
U Production de courant: Vérifiez si le témoin s'allume.
V Batterie: Vérifiez la densité de l'électrolyte et le fonctionnement du reniflard. Rectifiez au besoin.
W* Raccords/fixations: Vérifiez tous les raccords et toutes les fixations. Rectifiez au besoin.
*: Nous recommandons de confier à un concessionnaire Yamaha l'entretien de ces éléments.

A Elemento
B Observaciones
C Comprobación previa al manejo del generador (diaria)
D Inicial, 1 mes o 20 horas.
E Cada 3 meses o 50 horas
F Cada 6 meses o 100 horas.
G Cada 12 meses o 300 horas.
S Sistema de Arranque. Compruebe el funcionamiento del arranque de retroceso.
T* Descarbonización: De ser necesario, efectúe este procedimiento más a menudo.
U Generación: Compruebe si se enciende la lámpara piloto
V Batería: Compruebe el peso específico y el funcionamiento del respiradero. De ser necesario, efectúe las correcciones oportunas.
W* Accesorios/Cierres: Compruebe todos los accesorios y cierres. De ser necesario, efectúe las correcciones oportunas.
*: Se recomienda confiar el mantenimiento de estos elementos a un distribuidor Yamaha.

A البند
B ملاحظات
C الفحص قبل التشغيل (يومى)
D أول اشهر أو ٢٠ ساعة كل
E كل ٣ شهور أو ٥٠ ساعة
F كل ٦ شهور أو ١٠٠ ساعة
G كل ١٢ شهر أو ٣٠٠ ساعة
S نظام بدء التشغيل: إفحص بادىء التشغيل الارتدادى، التشغيل.
T* إزالة الكربون: أكثر تكرارا إذا إقتضت الضرورة.
U التوليد: إفحص ما إذا كان المصباح الدليل مضاء.
V* البطارية*: إفحص الكثافة النوعية وتشغيل أنبوبة التنفيس. صحح عند الضرورة.
W* التجهيزات / المثبتات إفحص جميع التجهيزات والمثبتات. صحح إذا إقتضت الضرورة.
* يوصى بخدمة هذه البنود بواسطة وكيل ياماها المعتمد.

6

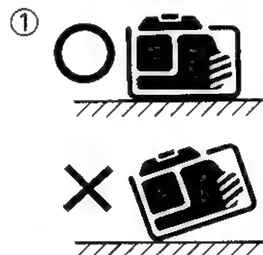
G-540

ENGINE OIL

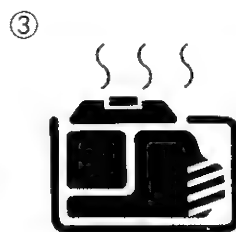
A 561

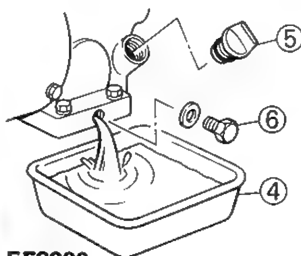
Oil level checking

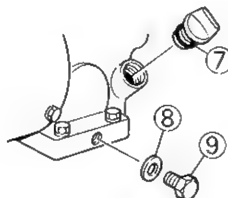
① Level surface
② Warm up the engine.
③ Stop the engine.
④ Oil pan
⑤ Oil filler cap
⑥ Oil drain plug
⑦ Check O-ring.
If damaged, replace it.
⑧ Washer
⑨ Install the oil drain plug.
⑩ Add engine oil.

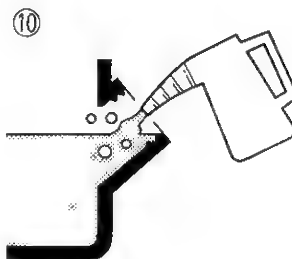


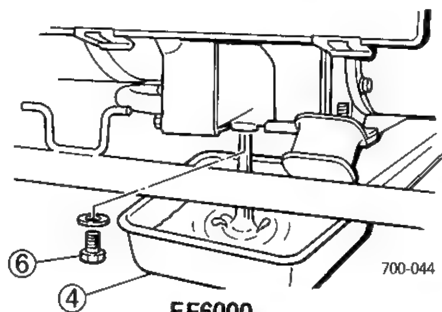


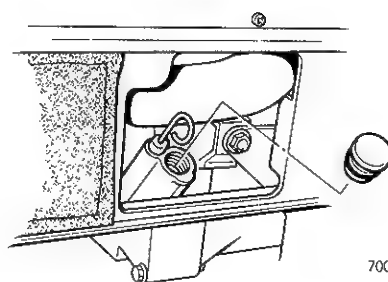












6

G-540

HUILE MOTEUR

A-561

Vérification du niveau d'huile

① Surface du niveau.
② Réchauffer le moteur.
③ Arrêter le moteur.
④ Carter d'huile
⑤ Bouchon de remplissage d'huile.
⑥ Bouchon de vidange d'huile.
⑦ Rajouter de l'huile.
⑧ Rondelle
⑨ Remonter le bouchon de vidange d'huile.
⑩ Rajouter de l'huile moteur.

G 540

ACEITE DEL MOTOR

A-561

Comprobación del nivel de aceite

① Nivela la superficie.
② Caliente el motor.
③ Pare el motor.
④ Recipiente de aceite.
⑤ Tapón de llenado de aceite.
⑥ Tapón de desague del aceite.
⑦ Compruebe el anillo en O. Si está dañado, cámbielo.
⑧ Arandela.
⑨ Instale el tapón de desague del aceite.
⑩ Añada aceite de motor.

G-540

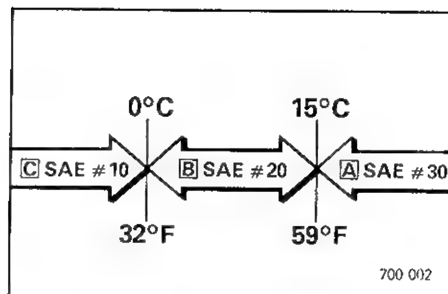
زيت المحرك

A-561

فحص مستوى الزيت

① سطح المستوى.
② سخن المحرك.
③ أوقف المحرك
④ حوض الزيت
⑤ غطاء فلتر الزيت
⑥ سدادة تصريف الزيت.
⑦ إفحص الحلقة ـ O
اذا كانت تالفة، إستبدلها
⑧ الحلقة المعدنية
⑨ ركب سدادة تصريف الزيت
⑩ أضف زيت محرك.

6



Recommended oil:
- A SAE #30
- B SAE #20
- C SAE #10

Engine oil quantity:
- EF3800:
  1.1 L (0.97 Imp qt, 1.16 US qt)
- EF6000(E):
  1.0 L (0.88 Imp qt, 1.06 US qt)

NOTE:

Recommended engine oil classification:
API Service "SE" or "SF" if not available, "SD".

⚠CAUTION:

Be sure no foreign material enters the crankcase.

Huile recommandée:
[A] SAE 30
[B] SAE 20
[C] SAE 10
Contenance d'huile du moteur:
EF3800:
1,1 L (0,97 pte imp.,
1,16 pte US)
EF6000(E):
1,0 L (0,88 pte imp.,
1,06 pte US)

N.B.:
Classification de l'huile moteur préconisée:
API service "SE" ou "SF"; si vous ne pouvez vous en procurer, utilisez la classification de service "SD".

⚠ATTENTION:
Veillez à ce qu'aucune matière étrangère ne s'infiltre dans le carter.

Aceite recomendado:
[A] SAE 30
[B] SAE 20
[C] SAE 10
Cantidad de aceite del motor:
EF3800:
1,1 L (0,97 Imp qt,
1,16 US qt)
EF6000(E):
1,0 L (0.88 Imp qt,
1,06 US qt)

NOTA:
Clasificación recomendada para el aceite del motor:
Servicio API "SE" o "SF"; si no está disponible, "SD".

⚠ATENCION:
Asegúrese de que no penetran cuerpos extraños en el cárter.

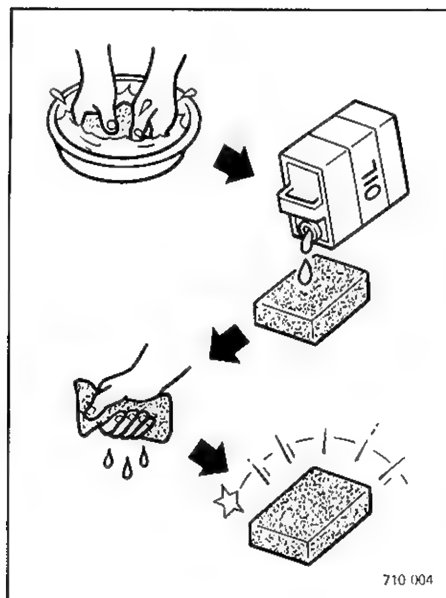
الزيت الموصى باستخدامه
[A] SAE # 30
[B] SAE # 20
[C] SAE # 10
كمية زيت المحرك .
الموديل EF3800 .
١,١ لتر (٠,٩٧ كوارت إمبريالى، ١,١٦ كوارت أمريكى)
الموديل FE6000(E) .
١,٠ لتر (٠,٨٨ كوارت إمبريالى، ١,٠٦ كوارت أمريكى)

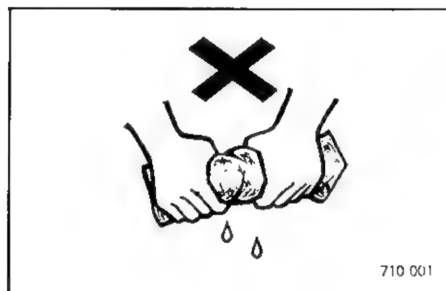
ملاحظة :
تصنيف زيت المحرك الموصى باستخدامة :
زيت فئة "SE" أو "SF" المشار إليه بواسطة معهد البترول الأمريكى API اذا لم يتوفر ذلك، فيمكن إستخدام زيت فئة "SD" .

⚠ تنبيه
تأكد من أنه لا توجد مادة غريبة بداخل علبة المرافق.

6

6





A-581

AIR FILTER

① Air filter
② Solvent
③ Motor oil
④ Squeeze out.

Recommended oil:
Foam-air-filter oil
or
SAE #20 motor oil

⚠CAUTION:

Do not wring out the element. This could cause it to tear.

NOTE:

Be sure the element sealing surface matches the air filter so there is no air leak.

A-581

FILTRE À AIR ET FILTRE À CARBURANT

① Filtre à air
② Solvant.
③ Huile moteur
④ Presser, ne pas tordre.

> Huile recommandée:
> Huile pour filtre à air en mousse ou huile moteur SAE 20

⚠ ATTENTION:

Ne tordez pas l'élément; il pourrait se déchirer.

N.B.:
Assurez-vous que la surface d'étanchéité de l'élément concorde avec le boîtier de manière à prévenir toute fuite d'air.

A 581

FILTRO DE AIRE Y FILTRO DE COMBUSTIBLE

① Filtro de aire
② Disolvente.
③ Aceite de motor.
④ Exprimir.

> Aceite recomendado:
> Aceite para filtro de aceite con espuma o
> Aceite de motor SAE 20.

⚠ ATENCION:

No escurra el elemento, ya que puede romperse.

NOTA:
Asegúrese de que el precinto del elemento encaja en el filtro de aire de forma que no existan fugas de aire.

A-581

فلتر الهواء وفلتر الوقود

① فلتر الهواء
② مذيب
③ زيت محرك
④ إعصر

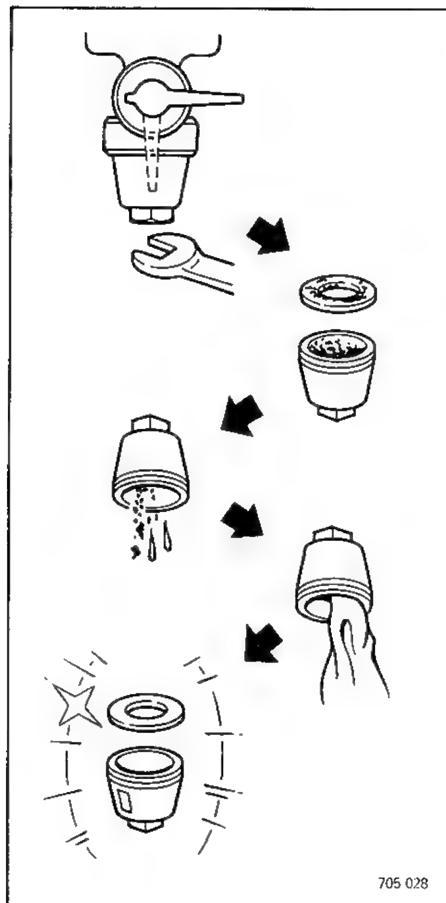
> الزيت الموصى باستخدامه :
> زيت فلتر ـ هواء ـ رغوى
> أو
> زيت محرك SAE # 20

⚠ تنبيه

لا تعصر المصفاه. حيث أن ذلك قد يمزقها.

ملاحظة :
تأكد من أن سطح منع تسرب المصفاه يطابق فلتر الهواء بحيث لا يكون هناك تسرب للهواء.

6



⚠CAUTION:

The engine should never run without the element; excessive piston and/or cylinder wear may result.

⚠WARNING:

Never use solvent while smoking or in the vicinity of an open flame.

⚠ATTENTION:

Il ne faut jamais faire fonctionner le moteur sans l'élément; le piston ou le cylindre, ou les deux, pourrait s'user de manière excessive.

⚠AVERTISSEMENT:

N'utilisez jamais de solvant en fumant ou à proximité d'une flamme nue.

⚠ATENCION:

El motor nunca debe funcionar sin el elemento; de lo contrario se producirá un desgaste excesivo del émbolo y/o cilindro.

⚠ADVERTENCIA:

No utilice nunca el disolvente mientras fume o esté cerca de una llama.

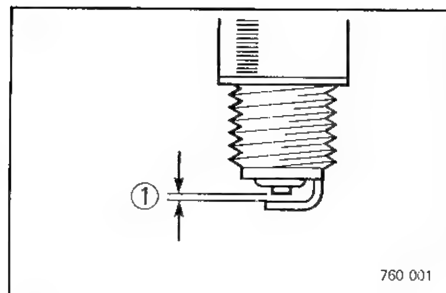
⚠ تنبيه

لا يجب تشغيل المحرك إطلاقا بدون المصفاه، و إلا قد يؤدى إلى مكبس زائد و / أو تآكل السلندر.

⚠ تحذير

لا تستخدم إطلاقا مذيبا أثناء التدخين أو بالقرب من لهب مباشر.

6



A 520

SPARK PLUG INSPECTION

Standard electrode color:
 Tan Color
Standard Spark Plug:
 EF3800: BPR6HS
 EF6000(E): BPR5ES
Spark Plug Gap:
 EF3800:
  0.6 ~ 0.7 mm
  (0.024 ~ 0.028 in)
 EF6000(E):
  0.7 ~ 0.8 mm
  (0.024 ~ 0.031 in)

① Gap

6

INSPECTION DE LA BOUGIE

Couleur standard des électrodes:
brun roux
Bougie standard:
EF3800: BPR6HS
EF6000(E): BPR5ES
Écartement des électrodes:
EF3800:
0,6 ~ 0,7 mm
(0,024 ~ 0,028 po)
EF6000(E):
0,7 ~ 0,8 mm
(0,024 ~ 0,031 po)

① Écartement des électrodes

INSPECCION DE LA BUJIA

Color normal del electrodo:
Color Marrón
Bujía Normal:
EF3800: BPR6HS
EF6000(E): BPR5ES
Reglaje:
EF3800:
0,6 ~ 0,7 mm
(0,024 ~ 0,028 in)
EF6000(E):
0,7 ~ 0,8 mm
(0,024 ~ 0,031 in)

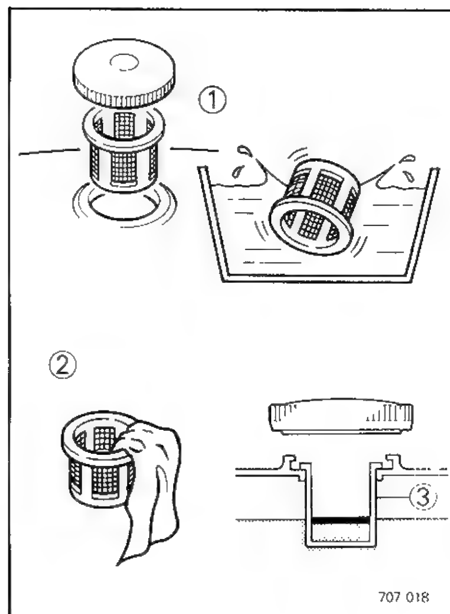
① Reglaje

فحص شمعة الاشعال

لون الالكترود القياسي :
لون أسمر مصفر
شمعة الاشعال القياسية :
BPR6HS : EF3800
BPR5ES : EF6000(E)
الموديل EF3800 :
٠,٦ ~ ٠,٧ مم
(٠,٠٢٤ ~ ٠,٠٢٨ بوصة)
الموديل EF6000(E)
٠,٧ ~ ٠,٨ مم
(٠,٠٢٤ ~ ٠,٠٣١ بوصة)

① فرجة

6



A-620

Fuel tank filter

① Clean with solvent.
② Wipe off.
③ Fuel tank filter

⚠WARNING:

Be sure the tank cap is tightened securely.

A-620

Filtre de réservoir d'essence

① Nettoyer avec du solvant.
② Essuyer.
③ Filtre de réservoir de carburant.

⚠AVERTISSEMENT:

Assurez-vous que le bouchon est bien serré.

A-620

Filtro del depósito de combustible

① Limpie con un disolvente.
② Séquelo.
③ Filtro del depósito de combustible.

⚠ADVERTENCIA:

Apriete firmemente la tapa del depósito.

A-620

فلتر خزان الوقود

① نظف باستخدام مذيب
② امسح
③ فلتر خزان الوقود.

⚠ تحذير

تأكد من أن غطاء الخزان مربوط بإحكام.

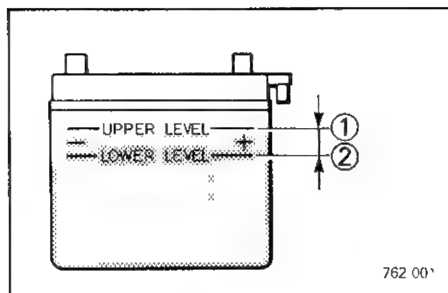
6

G-640

BATTERY

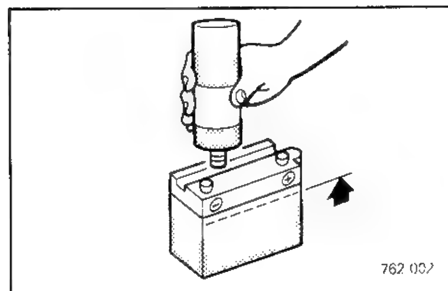
Replenishing the battery fluid

1. Check the fluid level. The level should be between the upper and lower level marks.



① Upper level mark
② Lower level mark

2. Add only distilled water if necessary.





Normal tap water contains minerals which are harmful to a battery; therefore, refill only with distilled water.

6

BATTERIE

Remplissage de l'électrolyte de la batterie

1. Vérifiez le niveau de l'électrolyte, qui doit se situer entre la marque supérieure et la marque inférieure.

① Marque de niveau supérieur
② Marque de niveau inférieur

2. N'ajoutez que de l'eau distillée, au besoin.

⚠ATTENTION:

L'eau du robinet (réseau de distribution) contient des minéraux qui sont dommageables pour la batterie. Il vaut donc mieux ne faire l'appoint qu'avec de l'eau distillée.

BATERÍA

Cómo rellenar el líquido de la batería

1. Compruebe el nivel del líquido, que deberá hallarse entre los indicadores de nivel máximo y mínimo.

① Indicadore de nivel máximo
② Indicadore de nivel mínimo

2. Si necesita añadir más líquido, utilice únicamente agua destilada.

⚠ATENCION:

El agua normal del grifo contiene minerales que pueden resultar dañinos para la batería; por consiguiente, utilice únicamente agua destilada cuando deba añadir líquido.

البطارية

تزويد سائل البطارية

١. إفحص مستوى السائل. يجب أن يكون مستوى السائل بين علامتى المستوى العلوى والسفلى.

① المستوى العلوى
② المستوى السفلى

٢. أضف ماء مقطر فقط إذا دعت الضرورة.

6

⚠ تنبيه

تحتوى مياه الشرب العادية علىء معادن تكون مضرة بالبطارية، لهذا زود فقط بالماء المقطر.

D-362

RECOMMENDED BATTERY

Recommended battery:
Capacity: 12V/26AH

NOTE:

- Clamp the red wire to the positive (+) terminal and the black wire to the negative (−) terminal of the battery. Do not reverse these positions.
- Be sure the battery is installed on the battery mount tray securely.



Do not disconnect the battery during engine operation.

6

D-362

BATTERIE PRECONISEE

Batterie préconisée: Capacité: 12V/26AH

N.B.:

- Fixer le fil rouge à la borne positive (+) et le noir à la borne négative (−) de la batterie. Ne pas inverser ces positions
- Vérifier que la batterie est bien placée sur le support de fixation de batterie



Ne pas déconnecter la batterie pendant le fonctionnement du moteur

D-362

BATERIA RECOMENDADA

Batería recomendada: Capacidad: 12V/26AH

NOTA:

- Fije el cable rojo al terminal positivo (+) y el cable negro al terminal (−) de la batería. No invierta estas posiciones.
- Cerciórese que la batería se instala seguramente en la bandeja de la batería.



No desconecte la batería durante el funcionamiento del motor.

D-362

البطارية الموصى بها

البطارية الموصى بها: القدرة: ١٢ فولط/٢٦ أمبير. ساعة

ملاحظة:

- ثبت السلك الأحمر بطرف التوصيل الموجب (+) والسلك الأسود بطرف التوصيل السالب (−). لا تعكس هذه الأوضاع.
- إحرص على تركيب البطارية على حوض تثبيت البطارية بإحكام.



لا تفصل البطارية أثناء تشغيل المحرك.

6

⚠WARNING:

Never smoke or make and break connections at the battery while charging. Sparks may ignite the battery gas.
Battery electrolyte is poisonous and dangerous, causing severe burns, etc. contains sulfuric (sulphuric) acid. Avoid contact with skin, eyes or clothing.
Antidote:
EXTERNAL-Flush with water.
INTERNAL-Drink large quantities of water or milk. Follow with milk of magnesia, beaten egg or vegetable oil. Call physician immediately.

⚠ AVERTISSEMENT:

Pendant la charge, ne fumez jamais et ne branchez ni débranchez jamais les connexions. Les étincelles risquent de mettre le feu aux émanations qui se dégagent de la batterie. L'électrolyte de la batterie est toxique et dangereux, et peut provoquer de graves blessures, brûlures etc., car il contient de l'acide sulfurique. Évitez tout contact avec la peau, les yeux ou les vêtements.
Antidote:
EXTERNE: Rincez à grande eau.
INTERNE: Buvez de grandes quantités d'eau ou de lait. Continuez avec du lait de magnésie, des oeufs battus ou de l'huile végétale. Appelez immédiatement un médecin.

⚠ ADVERTENCIA:

Nunca fume o realice conexiones o desconexiones en la batería mientras se esté cargando, ya que las chispas podrán inflamar el gas de la batería.
El electrolito de la batería es venenoso y peligroso y puede provocar quemaduras graves. Contiene ácido sulfúrico. Evite cualquier contacto con la piel, los ojos o la ropa.
Antídoto:
CONTACTO EXTERNO-Limpie con agua.
CONTACTO INTERNO-Beba grandes cantidades de agua o leche. Beba a continuación leche de magnesia, huevo batido o aceite vegetal. Póngase inmediatamente en contacto con un médico.

⚠ تحذير

لا تدخن أو تعمل أو تقطع التوصيلات إطلاقا عند البطارية أثناء الشحن. حيث أن الشرر قد تشعل غاز البطارية.
المحلول الالكتروليتي للبطارية سام وخطير، يسبب حروق خطيرة، الخ. حيث أنه يحتوى على حمض الكبريتيك المركز. تجنب ملامسته للجلد، العيون أو الملابس.
الترياق :
الخارجى - إغسل بكمية كبيرة من الماء.
الداخلى - إشرب كميات كبيرة من المياه أو اللبن. متبوعا بحليب المانيزيا، بيض مضروب أو زيت نباتى. إستدعى الطبيب فى الحال.

6

Eyes: Flush with water for 15 minutes and get prompt medical attention. Batteries produce explosive gases. Keep sparks, flame, cigarettes, etc. away. Ventilate when charging or using in closed space. Always cover eyes when working near batteries. KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN.

En cas de contact avec les yeux, rincez à grande eau pendant 15 minutes et appelez immédiatement un médecin. Les batteries produisent des gaz explosifs. Tenez toute source d'étincelles et de flammes, ainsi que les cigarettes allumées, et autres articles du genre éloignés. Chargez toujours les batteries dans un espace bien aéré, ou assurez une ventilation en espace clos. Couvrez-vous toujours les yeux si vous travaillez près des batteries. GARDEZ LES BATTERIES HORS DE LA PORTÉE DES ENFANTS.

Ojos: Lávelos con agua durante 15 minutos y solicite asistencia médica. Las baterías producen gases explosivos, por lo que debe mantenerlas alejadas de chispas, llamas, cigarrillos, etc.
Asegure una buena ventilación cuando cargue o utilice la batería en un espacio cerrado. Mantenga siempre protegidos los ojos cuando trabaje cerca de una batería. MANTENGA FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

العيون - إغسل بكمية كبيرة من المياه لمدة ١٥ دقيقة مع الحصول على إهتمام طبى فورى. تنتج البطاريات غازات قابلة للانفجار. إحتفظ بالشرر، اللهب، السجاير، الخ بعيدا. يجب عمل تهوية عند الشحن أو الاستخدام في مكان مغلق. دائما غط عينيك عند العمل بالقرب من البطاريات. إحتفظ بها بعيدا عن متناول أيدى الأطفال.

6

G 650

TROUBLESHOOTING

G-651

Engine won't start

1. Fuel systems

   No fuel supplied to combustion chamber.

   - No fuel in tank .... Supply fuel
   - Clogged fuel line .... Clean fuel line
   - Foreign matter in fuel cock .... Clean fuel cock
   - Clogged carburetor .... Clean carburetor

2. Electrical systems

   Poor spark

   - Spark plug dirty with carbon or wet .... Remove carbon or wipe spark plug dry
   - Faulty ignition system .... Consult dealer

6

G-650

DÉPISTAGE DES PANNES

G-651

Le moteur ne démarre pas.

1. Système d'alimentation
   Le carburant ne se rend pas à la chambre de combustion.
   - Pas d'essence dans le réservoir .... Faites le plein.
   - Canalisation d'essence bouchée .... Nettoyez-la.
   - Corps étrangers dans le robinet d'alimentation .... Nettoyez-le.
   - Carburateur engorgé .... Nettoyez-le.
2. Système d'allumage
   Étincelle trop faible
   - Bougie encrassée, encalaminée ou humide .... Décalaminez la bougie ou essuyez-la.
   - Allumage défectueux .... Communiquez avec un concessionnaire.

G 650

LOCALIZACION DE AVERIAS

G 651

El motor no arranca

1. Sistemas de combustible
   No llega combustible a la cámara de combustión.
   - No hay combustible en el depósito .... Llénelo.
   - Tubo de combustible obstruido .... Límpielo.
   - Cuerpo extraño en el grifo de combustible .... Límpielo.
   - Carburador obstruido .... Límpielo.
2. Sistemas eléctricos
   Insuficiente chispa.
   - La bujía está mojada o cubierta de carbón .... Limpie el carbón o seque la bujía.
   - Sistema de encendido defectuoso .... Consulte a su distribuidor.

G-650

التحرى عن الخلل وإصلاحه

G-651

لا يبدأ تشغيل المحرك

١ . دورات الوقود
لم يتم تزويد حجرة الاشتعال بوقود .
لا يوجد وقود فى الخزان .... زود بالوقود
انسداد أنبوب الوقود .... نظف أنبوب الوقود
توجد مادة غريبة فى محبس الوقود .... نظف محبس الوقود
الكاربيراتور مسدود .... نظف الكاربيراتور

٢ . الدورات الكهربائية
إشعال ضعيف
شمعة الاشعال متسخة بالكربون أو مبللة .... تخلص من الكربون أو امسح شمعة الاشعال لتجفيفها
نظام إشعال مختل .... استشر الوكيل المعتمد

6

3. Compression
   Insufficient
- o Worn out piston and cylinder .... Consult dealer
- o Loose cylinder head nuts .... Tighten nuts properly
- o Damaged gasket .... Replace gasket

3. Compression
Insuffisante
- Piston ou cylindre usé .... Communiquez avec un concessionnaire.
- Écrous de culasse desserrés .... Serrez-les correctement.
- Joint endommagé .... Remplacez-le.

3. Compresión
Insuficiente
- Embolo y cilindro desgastados .... Consulte a su distribuidor.
- Las tuercas de la cabeza del cilindro están sueltas .... Apriételas.
- Junta dañada .... Cámbiela.

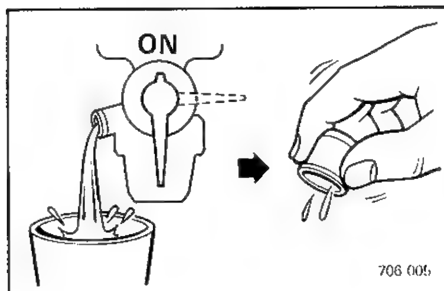
٣. الانضغاط
غير كاف
المكبس والسلندر متآكلة .... استشر الوكيل المعتمد
صواميل رأس السلندر مفككة .... أربط الصواميل بطريقة صحيحة
الحشية تالفة .... استبدل الحشية

6

G 700

STORAGE

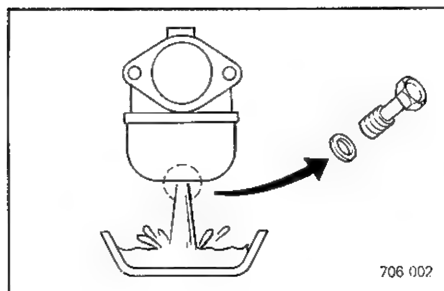
Long term storage of your machine will require some preventive procedures to guard against deterioration.



A 701

DRAIN THE FUEL

① Drain the fuel tank, fuel cock, and carburetor float bowl.
② A cup of SAE 10W30 or 20W40 motor oil.
③ Shake the tank.
④ Drain off the excess oil.



7

G-700

REMISAGE

Si vous remisez votre groupe électrogène pendant une période prolongée, il faut prendre certaines mesures préventives afin de le protéger contre toute détérioration.

A-701

VIDANGE DE L'ESSENCE

① Vidangez le réservoir d'essence, le robinet d'alimentation et la cuve du flotteur du carburateur.
② Une mesure d'huile moteur SAE 10W30 ou 20W40.
③ Secouer le réservoir.
④ Vidanger l'huile en excès.

G 700

ALMACENAMIENTO

Cuando almacene el generador durante una larga temporada, deberá seguir ciertos procedimientos preventivos para evitar que se deteriore.

A-701

EXTRAIGA EL COMBUSTIBLE

① Vacíe el depósito de gasolina, el grifo y la cubeta del carburador.
② Una taza de aceite de motor SAE 10W30 ó 20W40.
③ Agite el dépósito.
④ Deseche el aceite sobrante.

G-700

التخزين

التخزين لمدة طويلة لما كينتك سوف يتطلب بعض الخطوات الوقائية للوقاية من التدهور.

A-701

تصريف الوقود

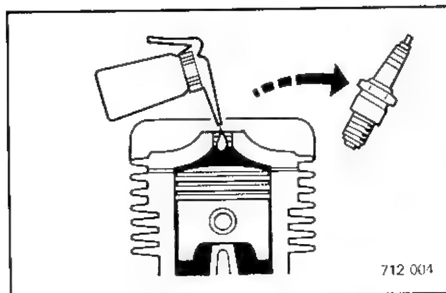
① صرف خزان الوقود، محبس الوقود، وحوض عوامة الكربوريتور.
② حق زيت المحرك SAE 10W 30 أو 20W 40 .
③ رج الخزان.
④ صرف الزيت الزائد.

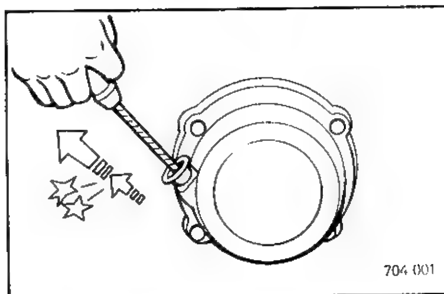
7

A 710

ENGINE

① Pour in about one tablespoon of SAE 10W30 or 20W40 motor oil.
② Recoil start the engine by several turn overs (with ignition off).
③ Pull the recoil starter until you feel compression.
④ Stop pulling.
⑤ Clean exterior of the generator and apply a rust inhibitor.
⑥ Store the generator in a dry, well-ventilated place, with the cover placed over it.
⑦ The generator must remain in a vertical position.







7

MOTEUR

① Versez environ une cuillère à soupe d'huile SAE 10W30 ou 20W40.
② Actionner le lanceur à plusieurs reprises (alors que l'allumage est coupé).
③ Tirer le lanceur jusqu'à ce que l'on sente une compression.
④ Arrêter de tirer.
⑤ Nettoyer l'extérieur du groupe électrogène et enduire d'un produit de protection contre la rouille.
⑥ Remiser le groupe électrogène dans un endroit sec et bien aéré, et mettre la bâche.
⑦ Le groupe électrogène doit rester en position verticale.

MOTOR

① Vierta una cucharada de aceite de motor SAE 10W30 o 20W40.
② Tire varias veces del arranque de retroceso del motor (con el encendido desconectado).
③ Tire del arranque de retroceso hasta que sienta la compresión.
④ Deje de tirar.
⑤ Limpie el exterior del generador y aplique un preparado antioxidante.
⑥ Almacene el generador en un lugar seco y bien ventilado y tápelo con la cubierta.
⑦ El generador debe estar en posición vertical.

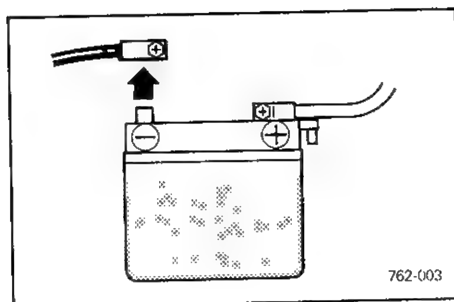
المحرك

① صب حوالى ملء ملعقة مائدة من زيت المحرك SAE 10W 30 أو 20W 40 .
② إبدء فى التشغيل الارتدادى للمحرك بواسطة عدة لفات أزيد (مع فصل دائرة الاشعال).
③ إجذب بادىء التشغيل الارتدادى حتى تشعر بانضغاط.
④ أوقف الشد.
⑤ نظف الأسطح الخارجية للمولد الكهربائى ثم ضع مادة مانعة للصدأ.
⑥ خزن المولد الكهربائى فى مكان جاف، جيد التهوية، مع وضع الغطاء فوقه.
⑦ يجب أن يبقى المولد الكهربائى فى وضع عمودى.

7

G 720

BATTERY



Remove the battery and charge it. Store it in a dry place and recharge it once a month.

Do not store the battery in an excessively warm or cold place (less than 0°C (30°F) or more than 30°C (90°F)).

⚠WARNING:

- **Disconnect the negative lead first, then positive lead from the battery.**
- **Connect the positive lead first, then negative lead to the battery when installing the battery.**

7

G-720

BATTERIE

Déposez la batterie et faites-la charger. Ensuite remisez-la dans un endroit sec et faites-la recharger une fois par mis.

Ne remisez jamais la batterie dans un endroit excessivement chaud ou excessivement froid (températures inférieures à 0°C ou supérieures à 30°C).

⚠ AVERTISSEMENT:

- **Débranchez d'abord le câble négatif, puis le câble positif de la batterie.**
- **Connecter tout d'abord le fil positif, puis le fil négatif sur la batterie lors de l'installation de celle-ci.**

G-720

BATERÍA

Retire la batería y cárguela. Almacénela en un lugar seco y recárguela una vez al mes.

No almacene la batería en un lugar demasiado caluroso o frío (menos de 0°C o más de 30°C.

⚠ ADVERTENCIA:

- Desconecte primero el cable negativo de la batería, y después el positivo.
- Cuando instale la batería, primero conecte el cable positivo, luego el cable negativo.

G-720

البطارية

أخرج البطارية واشحنها. خزنها فى مكان جاف وأعد شحنها مرة كل شهر.

لا تخزن البطارية فى مكان شديد الحرارة أو البرودة (أقل من صفر°م (٣٠° ف) أو أعلى من ٣٠° م (٩٠° ف).

⚠ تحذير

- **إفصل سلك التوصيل السالب أولا، ثم سلك التوصيل الموجب من البطارية.**
- صل سلك التوصيل الموجب أولا، ثم سلك التوصيل السالب إلى البطارية عند تركيب البطارية.

7

G-730

SPECIFICATIONS

G-731

DIMENSIONS

*E model

	Unit	EF3800	EF6000(E)	
Overall Length	mm (in)	593 (23.3)	690 (27.2)	*916 (36.1)
Overall Width	mm (in)	487 (19.2)	←	*←
Overall Height	mm (in)	534 (21.0)	579 (22.8)	*←
Dry Weight	kg (lb)	68 (149.9)	87.5 (192.9)	*91.5 (201.7)

G-750

ENGINE

	Unit		EF3800	EF6000(E)
Type			Forced air cooled 4-stroke gasoline OHV	
Cylinder Arrangement			Vertical, 1 cylinder	
Displacement	cm^3		247	359
Bore × Stroke	mm (in)		75 × 56 (2.91 × 2.20)	82 × 68 (3.23 × 2.68)
Rated Output	PS/rpm	50Hz	5.6/3,000	8.0/3,000
		60Hz	6.6/3,600	9.0/3,600
Operation Hours	Hr	50Hz	9.2	6.9
		60Hz	8.6	5.6
Fuel			Unleaded gasoline	
Fuel Tank Capacity	L (Imp gal, US gal)		18.4 (4.05, 4.86)	18.0 (3.96, 4.76)
Engine Oil Quantity	L (Imp qt, US qt)		1.1 (0.97, 1.16)	1.0 (0.88, 1.06)
Ignition System			TCI	
Spark Plug: Type	NGK		BPR6HS	BPR5ES
Gap	mm (in)		0.6 ~ 0.7 (0.024 ~ 0.028)	0.7 ~ 0.8 (0.024 ~ 0.031)

GENERATOR

	Unit	EF3800					EF6000(E)			
AC Output										
Rated Voltage	V	120	127	220		240	120	127	220	240
Frequency	Hz	60	60	50	60	50	60	60	50	50
AC Current	A	27.5	26.0	12.7	15.0	11.7	41.7	39.4	19.5	17.9
Rated Output	KVA	3.3	3.3	2.8	3.3	2.8	5.0	5.0	4.3	4.3
Safety Device: Type		NFB								
DC Output										
Rated Voltage	V	12								
Rated Current	A	10								
Safety Device: Type		DC Protector								

G-730
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

G-731
DIMENSIONS

*Modèle E

	Unité	EF3800	EF6000(E)	
Longueur Hors Tout	mm (po)	593 (23,3)	690 (27,2)	*916 (36,1)
Largeur Hors Tout	mm (po)	487 (19,2)	←	*←
Hauteur Hors Tout	mm (po)	534 (21,0)	579 (22,8)	*←
Poids à Vide	kg (lb)	68 (149,9)	87,5 (192,9)	*91,5 (201,7)

G-750
MOTEUR

	Unité		EF3800	EF6000(E)
Type			Refroidissement par air forcé, 4 temps, à essence soupape en tête	
Disposition du Cylindre			Verticale, 1 Cylindre	
Cylindrée	cm³		247	359
Alésage × Course	mm (po)		75 × 56 (2,91 × 2,20)	82 × 68 (3,23 × 2,68)
Puissance Nominale	PS/rpm	50Hz	5,6/3.000	8,0/3.000
		60Hz	6,6/3.600	9,0/3.600
Nombre d'Heures de Fonctionnement	Hr	50Hz	9,2	6,9
		60Hz	8,6	5,6
Essence			Essence sans plomb	
Contenance du Réservoir d'Essence	L (gal. imp., gal. US)		18,4 (4,05, 4,86)	18,0 (3,96, 4,76)
Quantité d'Huile du Moteur	L (pte imp., pte US)		1,1 (0,97, 1,16)	1,0 (0,88, 1,06)
Allumage			T.C.I.	
Bougie:				
Type	NGK		BPR6HS	BPR5ES
Ecartement des Électrodes	mm (po)		0,6 ~ 0,7 (0,024 ~ 0,028)	0,7 ~ 0,8 (0,024 ~ 0,031)

8

GROUPE ÉLECTROGÈNE

	Unité	EF3800					EF6000(E)			
Puissance en Courant Alternatif										
Tension Nominale	V	120	127	220		240	120	127	220	240
Fréquence	Hz	60	60	50	60	50	60	60	50	50
Intensité CA	A	27,5	26,0	12,7	15,0	11,7	41,7	39,4	19,5	17,9
Puissance Nominale	KVA	3,3	3,3	2,8	3,3	2,8	5,0	5,0	4,3	4,3
Dispositif de Sécurité: Type		Disjoncteur sans fusible								
Puissance en Courant Continu										
Tension Nominale	V	12								
Intensité Nominale	A	10								
Dispositif de Sécurité: Type		Dispositif de protection contre les surintensités de courant continu								

G 730

ESPECIFICACIONES

G 731

DIMENSIONES

*Modelo E

	Unidad	EF3800	EF6000(E)	
Longitud Total	mm (in)	593 (23,3)	690 (27,2)	*916 (36,1)
Anchura Total	mm (in)	487 (19,2)	←	*←
Altura Total	mm (in)	534 (21,0)	579 (22,8)	*←
Peso en Seco	kg (lb)	68 (149,9)	87,5 (192,9)	*91,5 (201,7)

G 750

MOTOR

	Unidad		EF3800	EF6000(E)
Tipo			1 Refrigerado mediante aire a presiòn, 4 tiempos de OHV de gasolina	
Disposicion del Cilindro			1 Vertical, 1 Cilindro	
Desplazamiento	cm^3		247	359
Diàmetro Interno x Recorrido	mm (in)		75 x 56 (2,91 x 2,20)	82 x 68 (3,23 x 2,68)
Salida Nominal	PS/rpm	50Hz	5,6/3.000	8,0/3.000
		60Hz	6,6/3.600	9,0/3.600
Horas de Funcionamiento	Hr	50Hz	9,2	6,9
		60Hz	8,6	5,6
Combustible			Gasolina sin plomo	
Capacidad del Depòsito de Combustible	L (Imp gal, US gal)		18,4 (4,05, 4,86)	18,0 (3,96, 4,76)
Cantidad de Aceite de Motor	L (Imp qt, US qt)		1,1 (0,97, 1,16)	1,0 (0,88, 1,06)
Sistema de Encendido			T.C.I.	
Bujía: Tipo	NGK		BPR6HS	BPR5ES
Reglaje	mm (in)		0,6 ~ 0,7 (0,024 ~ 0,028)	0,7 ~ 0,8 (0,024 ~ 0,031)

GENERADOR

	Unidad	EF3800					EF6000(E)			
Salida de CA										
Tensiòn Nominal	V	120	127	220		240	120	127	220	240
Frecuencia	Hz	60	60	50	60	50	60	60	50	50
Corriente CA	A	27,5	26,0	12,7	15,0	11,7	41,7	39,4	19,5	17,9
Salida Nominal	KVA	3,3	3,3	2,8	3,3	2,8	5,0	5,0	4,3	4,3
Dispositivo de Seguridad: Tipo		Disyuntor sin fusible								
Salida de CC										
Tensiòn Nominal	V	12								
Corriente Nominal	A	10								
Dispositivo de Seguridad: Tipo		Protector de CC								

8

G-730

المواصفات

G-731

الأبعاد

	الوحدة	EF3800	EF6000(E)	الموديل "E"
الطول الكلي	مم (بوصة)	٥٩٣ (٢٣,٣)	٦٩٠ (٢٧,٢)	*٩١٦ (٣٦,١)
العرض الكلي	مم (بوصة)	٤٨٧ (١٩,٢)	←	←*
الارتفاع الكلي	مم (بوصة)	٥٣٤ (٢١,٠)	٥٧٩ (٢٢,٨)	←*
الوزن الجاف	كجم (رطل)	٦٨ (١٤٩,٩)	٨٧,٥ (١٩٢,٩)	*٩١,٥ (٢٠١,٧)

G-750

المحرك

		الوحدة	EF3800	EF6000(E)
الطراز			محرك بنزين ٤ ـ شوط يبرد بالهواء المضغوط	
ترتيب السلندر			OHVرأسي، ١ سلندر	
الازاحة		سم٣	٢٤٧	٣٥٩
القطر الداخلي × الشوط		مم (بوصة)	٧٥ × ٥٦ (٢,٩١ × ٢,٢٠)	٨٢ × ٦٨ (٣,٢٣ × ٢,٦٨)
الاخراج المقس	٥٠ هرتز	قدرة حصانية / دورة في الدقيقة	٥,٦/٣٠٠٠	٨,٠/٣٠٠٠
	٦٠ هرتز	قدرة حصانية / دورة في الدقيقة	٦,٦/٣٦٠٠	٩,٠/٣٦٠٠
ساعات التشغيل	٥٠ هرتز	ساعة	٩,٢	٦,٩
	٦٠ هرتز	ساعة	٦,٧	٥,٦
الوقود			بنزين غير معالج بالرصاص	
سعة خزان الوقود		لتر (جالون إمبريالي، جالون أمريكي)	١٨,٤ (٤,٠٥، ٤,٨٦)	١٨,٠ (٣,٩٦، ٤,٧٦)
كمية زيت المحرك		لتر (كوارت إمبريالي، كوارت أمريكي)	١,١ (٠,٩٧، ١,١٦)	١,٠ (٠,٨٨، ١,٠٦)
نظام الاشعال			TCI	
شمعة الاشعال	النوع	NGK	BPR6HS	BPR5ES
	الفرجة	مم (بوصة)	٠,٦ ~ ٠,٧ (٠,٠٢٤ ~ ٠,٠٢٨)	٠,٧ ~ ٠,٨ (٠,٠٢٤ ~ ٠,٠٣١)

8

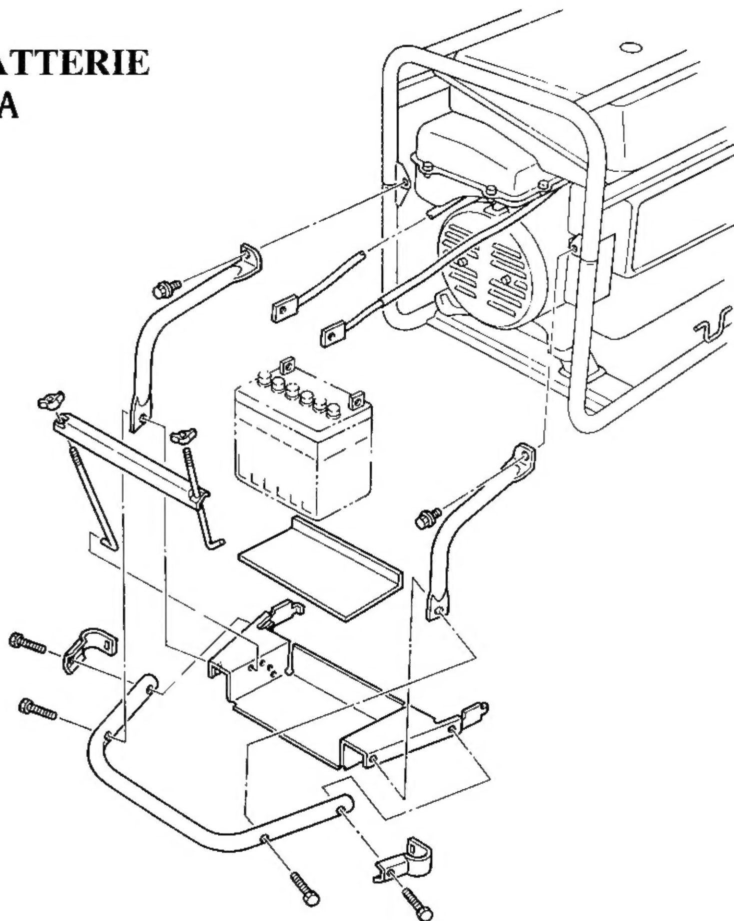
المولد الكهربائى

	الوحدة	EF3800					EF6000(E)			
إخراج التيار المتردد										
الفولطية المقننة	فولط	١٢٠	١٢٧	٢٢٠		٢٤٠	١٢٠	١٢٧	٢٢٠	٢٤٠
التردد	هرتز	٦٠	٦٠	٥٠	٦٠	٥٠	٦٠	٦٠	٥٠	٥٠
التيار المتردد	أمبير	٢٧,٥	٢٦,٠	١٢,٧	١٥,٠	١١,٧	٤١,٧	٣٩,٤	١٩,٥	١٧,٩
الاخراج المقنى	كيلوفولط أمبير	٣,٣	٣,٣	٢,٨	٣,٣	٢,٨	٥,٠	٥,٠	٤,٣	٤,٣
جهاز الأمان الطراز		NFB								
إخراج التيار المباشر										
الفولطية المقننة	فولط	١٢								
التيار المقنن	أمبير	١٠								
جهاز الأمان الطراز		واقية تيار مباشر								

8

BATTERY TRAY
RECEPTEUR DE BATTERIE
BANDEJA DE BATERIA
حوض البطارية

9



OPTIONAL PARTS INSTALLATION

Two wheel kit

MONTAGE DES PIECES EN OPTION

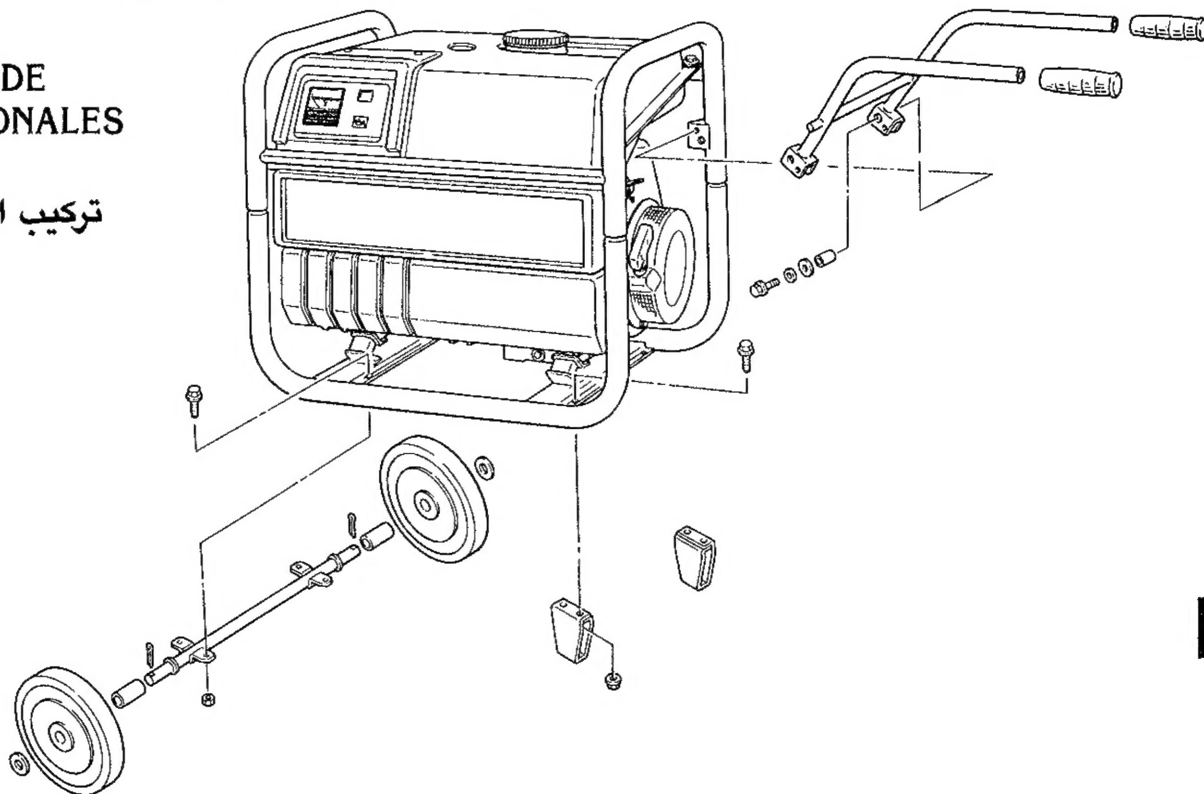
Kit à deux roues

INSTALACION DE PARTES OPCIONALES

Juego de dos ruedas

تركيب الأجزاء الاختيارية

مجموعة عجلتين



9

Printed in Japan
88・9—1 5×1 Ⓓ
(英・仏・西・アラビア)